

Reescritura de las fuentes y sustituciones léxicas en el *De Proprietate Animalium* de Manuel Files: ¿variación estilística o cambio de nivel lingüístico? ¹

The rewriting of sources and lexical substitutions in Manuel Philes' *De Proprietate Animalium*: stylistic *variatio* or changes of language level?

Alfonso Vives Cuesta
vives@fyl.uva.es

<http://orcid.org/0000-0001-5258-7411>

Dpto. de Filología Clásica

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Valladolid

Plaza Campus Universitario, s/n

E-47011

Fecha de recepción: 10/03/2020

Fecha de aceptación: 22/09/2020

RESUMEN: El *De Proprietate Animalium* de Manuel Files es un poema didáctico del s. XIV que parafrasea libremente varias fuentes literarias de contenido zoológico, entre las que destaca la *Historia Animalium* de Claudio Eliano. Un análisis detallado de los procedimientos de sustitución léxica realizado por el autor, apoyado en la consulta de los diccionarios bizantinos, permite reconocer su originalidad compositiva, la riqueza expresiva de su vocabulario poético, pero también la clara conciencia de la existencia de diferentes niveles de lengua y de los muy diversos registros utilizados por el autor.

PALABRAS CLAVE: poesía bizantina – Manuel Files – léxico – *variatio* – reescritura

ABSTRACT: Manuel Philes' *De Proprietate Animalium* is a 14th-century didactic poem that freely paraphrases several literary sources of zoological content, among which stands out the *Historia Animalium* of Aelianus. A detailed analysis of the lexical substitution procedures carried out by the author, supported by the consultation of Byzantine dictionaries, allows to recognize not only its compositional originality and expressive richness of vocabulary, but also the perfect consciousness of the different levels and diachronic registers of language used.

KEYWORDS: Byzantine poetry – Manuel Philes – lexicon – *variatio* – rewriting

¹ Este trabajo se enmarca en las investigaciones amparadas por el proyecto *El Autor Bizantino II* (FFI2015-65118-C2-2-P), entre las que también se encuentra la traducción al español de la obra *De Proprietate Animalium* (PA) de Manuel Files que ha sido utilizada como base para el presente trabajo y que tiene prevista su publicación próximamente en la editorial *Rhemata*. Agradezco a Juan Signes los comentarios a una versión previa de este artículo y a Kristina Kubina su gentileza al enviarme su tesis doctoral inédita sobre el autor en cuestión (2018). Asumo, con todo, cualquier eventual error o imprecisión que pueda encontrarse en las siguientes páginas.

1. Marco introductorio: autor y obra

1.1 El autor y la recepción de su obra

Manuel Files (*ca.* 1275-1335), si se toma en conjunto su vasta y variada obra, puede ser considerado como uno de los principales poetas de todo el milenio bizantino.² Sobrevive de su producción la ingente cantidad de *ca.* 30.000 versos clasificados en muy diversos géneros literarios, mayoritariamente poéticos, aunque también cuenta con algunas aportaciones en prosa.³ En el ámbito poético, el abanico de temas abarcado por Files impacta por su variedad y rica diversidad compositiva. Desarrolló su trayectoria artística en pleno período paleólogo, vinculando decisivamente su labor poética a la corte imperial y a la aristocracia de comienzos del siglo XIV. Entre sus contactos intelectuales se cuentan autores de la talla de Jorge Paquimeres (1242-1310) y Máximo Planudes (*ca.* 1258-1308).⁴ Los bizantinos mostraron un indudable aprecio por su producción poética, como atestigua el hecho de que hayan sobrevivido más de 150 manuscritos que contienen obras a él atribuidas, de los cuales nada menos que unos 60 proceden del siglo XIV, de modo que algunos de ellos pueden haber sido incluso producidos durante la propia vida del poeta.⁵ Refuerza la idea de esta recepción positiva entre sus contemporáneos la noticia de una versión anónima de un tratado de retórica, datado después de mediados del siglo XIV, en el que se ofrece al lector un canon de los modelos literarios clasificados por géneros literarios. Entre las autoridades destacadas en el terreno de la poesía yámbica el manuscrito hace sobresalir a Sófocles, Gregorio de Nacianzo, Jorge de Pisidia, Teodoro Pródromo y a un cierto Φιλῆς que, sin duda, se identifica con nuestro poeta.⁶

A juzgar por la gran cantidad de manuscritos y copias que generó en su transmisión, especialmente a partir del siglo XVI (*cf.* 1.1.3), una de las obras más populares de toda su variada producción fue poética fue, sin duda, *De proprietate animalium* (PA), compuesta en dodecasílabos yámbicos.⁷ La mayor parte de su obra está escrita en este mismo tipo de verso. Sólo recurre a los πολιτικοὶ στίχοι de quince sílabas, especialmente utilizados para la poesía didáctica, en las monodias y en su célebre metáfrasis de los salmos.

² Para la reconstrucción de la biografía y la fortuna literaria de Files sigue siendo indispensable recurrir al prólogo que Stickler (1992: 10-36) dedica a su versión metafrástica de los Salmos. Hay algunos problemas sobre la datación de su vida que recientemente ha abordado con nuevas perspectivas intertextuales un artículo Rhoby (2016). Aporta siempre datos importantes la entrada de la *PLP* (*s.v.*).

³ De su obra en prosa debemos asegurar que Files, al menos, prologa un encomio dedicado a San Juan obra de Nicéforo Blemnides (*cf.* Agapitos, 2007).

⁴ De su relación con Paquimeres da buena cuenta el largo poema laudatorio fúnebre que le dedica a su maestro (Philes *Poem. App.* 39.6, ed. Miller, vol. 2, p. 401).

⁵ El resumen más completo de la historia textual de la obra de Files la aporta en lista Stickler (1992: 209-242). Este sigue siendo el estudio más detallado y el punto de partida para la investigación de Files. Con gran meticulosidad ha examinado todos los manuscritos que contienen obras atribuidas al autor y ha puesto los resultados a disposición del lector en una lista de manuscritos, que fue parcialmente corregida y matizada en la recensión de esa obra realizada por Lauxtermann (1995). Para los problemas de la edición del texto *vid.* 1.2.3.

⁶ Debemos esta noticia prosopográfica a Rhoby (2013: 263) que lee en la suscripción del *Marcianus Graecus* 444 su nombre (*cf.* cod. φιλῆν).

⁷ Sobre la métrica y versificación de Files la contribución más importante es el clásico trabajo de Maas (1903: 278-323). *Cf.* también, sobre todo en lo que se refiere a los aspectos métricos, estructura y versificación de los epitafios remito a Papadogiannakis (1984: *passim*).

A diferencia de contemporáneos suyos como Máximo Planudes o Teodoro Metoquita que recurrieron a metros clásicos como el hexámetro épico o los dísticos elegíacos, evitó el uso de estos recursos métricos de la alta poesía tradicional, seguramente, por el carácter ocasional de la mayor parte de sus composiciones que requerían un tipo de lengua fácilmente comprensible y próxima a la lengua cotidiana de sus lectores.

La variedad genérica de su poesía quizá se debe a su condición de poeta comisionado por excelencia del período paléologo,⁸ al servicio de las autoridades imperiales o de la aristocracia.⁹ La tipología de encargos cubre un amplio espectro de temas, géneros y estilos poéticos con los que Files, inserto en este ámbito áulico, cumplía, atendiendo de ese modo a las exigentes peticiones creativas de sus patronos. En este contexto contamos con numerosísimos epigramas atribuidos a Files, muchos de ellos inscritos en objetos litúrgicos, en iconos, en tumbas o en otros muchos otros objetos de uso sacro o profano.¹⁰ El influjo contemporáneo de los grandes modelos retóricos en verso, como la consolación o el panegírico en alabanza del emperador también se percibe en su amplio repertorio textual (Leonte 2017).¹¹ Asimismo, se le atribuye la autoría de algún libro de epigramas, al margen de multitud de composiciones ocasionales, cuya variable extensión dependía de la remuneración proporcional recibida a cambio de su factura.

Sin embargo, es llamativo que, pese a la buena acogida entre sus contemporáneos, la fortuna literaria de su obra y el juicio crítico de la posteridad sobre sus condiciones poéticas han resultado bastante poco favorables. A esta consideración negativa es muy probable que hayan contribuido factores de tan diversa índole como la falta de una edición crítica actualizada, la ausencia de un estudio sistemático de su estilo poético, la gran extensión y diversidad de su obra, el estilo a menudo críptico de algunos pasajes y, más fundamentalmente, el carácter ocasional de su poesía.

Así, Trypannis (1981: 159) y Lauxtermann (2004: 307) comparten una valoración negativa sobre el *PA* cuya lengua califican como “estéril” y “muerta” y tildan a su estilo de “desgastado”, a pesar, según ellos, de mostrar “agilidad” en la versificación.¹² Estas posiciones resumen muy bien la valoración general que, extendida a toda su producción poética, sigue siendo, en cierto modo, la imperante para Files hasta tiempos recientes. Aun así, tras muchos años de olvido y estancamiento, en los últimos tiempos su personalidad y originalidad poéticas han sido positivamente reconsideradas bajo ópticas muy distintas. De entre todas ellas, se ha indagado con especial énfasis en el contexto social y recepción de su poesía, así como las derivadas de su influencia y dependencia de los ambientes de los emperadores Andrónico II (1282-328) y Andrónico III (1328-1341).¹⁴

⁸ Un estudio de síntesis de Files como poeta comisionado lo podemos encontrar en Rhoby (2019: 276-284).

⁹ Es característica de algunas de sus composiciones la introducción expresa del tópico del poeta pobre (πρωχωτρόφος), de forma análoga a la poesía de Teodoro Pródromo.

¹⁰ Sobre la poesía epigramática de Files *vid.* la muy completa monografía de Drpić (2016).

¹¹ Recientemente Kubina ha estudiado los condicionamientos expresivos que determina el contexto de ejecución de la poesía encomiástica de Files en su tesis doctoral recientemente publicada *Die enkomastische Dichtung des Manuel Philes* (2020). Desarrollos concretos sobre el mismo tópico, pero con enfoques diversos, son los recientes Kubina (2018: 147-181) y Bazzani (2018: 183-207).

¹² Lauxtermann (2004: 337) llega a acusar a Files de no estar al alcance de estos metros de la tradición poética griega ni de manejar un nivel de lengua poética acorde a ellos.

1.2 *Περὶ ζῴων ιδιότητος (De Proprietate animalium)*

1.2.1 Estructura, composición y fuentes

Dentro de la poesía didáctica de contenido animal se ha de clasificar su largo poema de más de dos mil versos dedicado al emperador Miguel IX (ca. 1295-1321) titulado *De proprietate animalium (PA)* del que aquí nos ocuparemos y que supone una amplia reescritura de muy diversas fuentes literarias de contenido zoológico.¹³ Compuesta en torno al 1310, esta obra, dedicada a Miguel IX Paleólogo, consta de 2015 dodecasílabos yámbicos estructurados en 119 párrafos de diversa longitud que constituyen unidades temáticas independientes.

Files compone su obra de forma programática desde el proemio, donde, en un estilo extremadamente complejo y deliberadamente oscuro, cargado de metáforas procedentes del léxico zoológico y de la caza entre otros ámbitos especializados muy diversos, deja constancia de sus intenciones poéticas. Concretamente, mediante una paráfrasis del salmo 103, afirma la necesidad de encerrar a las bestias en un “recinto de palabras” (εἰς μάνδραν [...] λόγων, v. 17). Esta combinación apunta a una traslación por medio de la imagen de la guarida de las bestias que encuentran refugio al calor de la obra literaria que el lector tiene entre manos. Files, finalmente, se posiciona como responsable de la tarea de describir su naturaleza en el v. 19 (πολλῶν πετεινῶν οὐ παρέδραμον φύσει). Esta presentación metapoética del autor patentiza el complejo nivel de profundidad semántica que podemos hallar en su obra, que supera cualquier convención escolar establecida sobre los modos de composición de la poesía didáctica.¹⁴

Pese a algunas inclinaciones a interpretar su obra en clave estrictamente moralizante dentro de los cánones normativos de la literatura cristiana,¹⁵ la catalogación temática de la obra en su conjunto se torna mucho más compleja. En definitiva, Files reconoce que todo su conocimiento procede de los autores antiguos (vv. 41-43) de los que adopta personificado su punto de vista, sus valores y una visión antropomórfica de las actitudes referidas a los animales.

Al proemio de cincuenta versos, le siguen 109 párrafos de desigual amplitud, pero siempre acompañados de un título y dedicados a las descripciones de múltiple variedad de animales reales o imaginarios. La verdadera división sobre la que opera el poema es probable que proceda de tratados de la escuela aristotélica y puede subdividirse en tres grandes grupos animales clasificados: (a) πετεινά, voladores (vv. 1-787); (b) χερσαῖα, terrestres (vv. 788-1520) y (c) ἔνυδρα, acuáticos (vv. 1521-2005).

A partir de esta simple división tripartita, la exposición, ajena a todo intento clasificatorio o de sistematización, elabora una serie de pequeños poemas en los que describe las características esenciales de los animales y, sobre todo, los presenta por sus actos, buscando más la belleza de la

¹³ Dentro de la temática zoológica, Files compuso también breves *ékfrasis* dedicadas al elefante, al gusano de seda o al avestruz.

¹⁴ Caramico (2013) en un penetrante estudio sobre la metáfora del tejido (πλέκω) califica con gran acierto al estilo de Files como “policromático” y recalca las muchas tonalidades y niveles de lectura que presenta la obra en cuestión. El poeta en realidad “teje” para conquistar la εὐνοια imperial. Esta policromía es el resultado de un método de composición del poeta donde el saber acumulado se entremezcla casi en forma de pastiche textual y que obedece, igualmente, a la multiplicidad de fuentes que ponen en juego.

¹⁵ Noticia que procede de la carta añadida a modo de rescripto a la primera edición de su obra por Arsenio Apostolio (1468-1538), obispo de Monembasia, que insiste, a nuestro juicio de forma exagerada, en el sentido moralizante que dominaría la interpretación del poema.

anécdota que el rigor científico. Rompe con frecuencia el esquema general con digresiones llevadas por asociación de ideas que, aunque limitan el rigor del método empírico, aportan variedad expresiva y colorido a su exposición. En ocasiones, la descripción de una determinada especie se ve interrumpida por la narración de las costumbres de un animal que pertenece a una especie diferente.¹⁶ Igualmente, su lenguaje resulta con frecuencia oscuro no tanto por la *contaminatio* de varias fuentes (las transiciones entre ellas se desdibujan en sus poemas y no son fácilmente perceptibles), cuanto por cierta pregnancia estilística (*συντομία*) que intenta más evocar que describir con detalle.¹⁷

Como es norma entre los cultivadores del género didáctico, el poeta nunca cita sus fuentes y las alusiones explícitas son con frecuencia retóricas, como sucede con Platón en el v. 30. Aristóteles, máxima autoridad en materia zoológica, viene citado una única vez (v. 433). También Teofrasto, es aludido como fuente directa en el párrafo dedicado a los peces de grandes dimensiones (v. 1532) y Galeno (v. 1550) como testimonio del hecho que si el león come una mona inmediatamente rejuvenece. Cuando la observación es autóptica, el poeta se digna a avisar al lector.¹⁸

Pero, sin duda, la principal fuente es Claudio Eliano, concretamente su obra *De natura animalium*, de la que Files incluso se inspira desde el mismo título. En lo referente a sus dependencias, tras los trabajos de Kindstrand (1989) y Capponi (1992), sigue abierta la cuestión del uso que hace Files de Eliano. Para el primero de ellos, casi puede afirmarse que Files realiza un ejercicio de paráfrasis o metáfrasis métrica sobre el *Natura Animalium* en prosa de Eliano. El planteamiento de Capponi en este punto es, por otro lado, mucho más comedido y, sin obviar que Eliano es una fuente primordial manejada por el poeta bizantino, sin embargo, concluye que la composición y los complejos mecanismos de reelaboración textual apuntan a que el autor no utilizó una única fuente, sino que sería deudor de unas prácticas de imitación más complejas en las que intervienen otro tipo de materiales y obras de consulta de carácter técnico que confieren a la obra un carácter mixto, desde los tratados científicos de temática zoológica a su disposición hasta obras de literatura hexameral y paradoxográfica.¹⁹

¹⁶ Los párrafos dedicados a las aves vienen interrumpidos bruscamente por la descripción, en los vv. 395 y ss., de las costumbres de la salamandra, que Files considera un animal alado, puesto que de las fuentes habría tomado la falsa idea de que el aire alimenta a este animal de piel tersa.

¹⁷ Solamente he contabilizado en todo el poema un caso de *contaminatio* de Eliano, su fuente principal, con otro texto basado en un error de transcripción de un término. Así, *πέψεως* (Hercher) en lugar de *ὄψεως*.

¹⁸ En el v. 1063, por ejemplo, a propósito del onocentauro, se recrea un discurso imaginario con un indio.

¹⁹ Sin ánimo de exhaustividad y en orden de relevancia, podría decirse que, al margen de Eliano y de la obra zoológica de Aristóteles transmitida seguramente por el epítome de Aristófanes de Bizancio, Files muestra dependencias de las *Halieútica* y *Cinegética* de Opiano de Anabazro y Opiano de Apamea respectivamente. El léxico técnico de la medicina insinúa el conocimiento de las obras, en epítome, de Hipócrates, Galeno y Alejandro de Trales. Su alejamiento de la racionalidad científica y gusto por los *mirabilia* le sitúa en la senda de Teofrasto, Plinio y de algunos paradoxógrafos. En este terreno depende Files de Antígono de Caristo (s. III d.C.) que recopila gran cantidad de anécdotas extraordinarias protagonizadas por animales. La tradición fabulística reinterpretada con criterios sofisticados de los tratados sobre los animales de Plutarco también es tenida en cuenta por Files (cf. Caramico 2006: 33). Muchos de los animales representan ejemplos moralizantes creados como alegorías del comportamiento ético humano que se inspiran en la literatura bíblica (NT y AT), hexameral (Jorge de Pisidia) y homilética (Basilio de Cesarea) griegas. En este elenco, es llamativa la falta de evidencia del uso de tratados de referencia en el período como el *Physiologus* o de Timoteo de Gaza, pese a la opinión contraria de Hunger (1978: 237) que aboga por su presencia.

1.2.2 La tradición textual, recepción y el problema de la ausencia de una edición crítica del *PA*

Un estudio como el presente que pretende analizar las propiedades estilísticas del poema de Files debe tener muy en cuenta el precario estado en que se encuentra el texto en cuestión de *PA* que, a día de hoy, no cuenta con una edición crítica que tome en consideración criterios exhaustivamente filológicos que den cuenta de los alrededor de treinta y cinco manuscritos existentes, según el inventario de Caramico (2006: 43-50)²⁰. Esta obra, cuyo texto reproduce la edición de Drübner que se ha tomado como punto de referencia, propone una traducción al italiano y un comentario general del poema que hasta la fecha es la monografía más completa existente al respecto.

Conviene realizar una breve historia retrospectiva de la tradición textual del poema para calibrar mejor su deficiente situación ecdótica. La recepción del poema en la Europa moderna parte de la iniciativa del arzobispo de Monembasia, Arsenio (1465-1535), que imprimió el texto en las prensas venecianas para dedicárselo a Carlos V con el fin de mostrar la erudición “naturalista” de los bizantinos en el arte de la versificación aprovechando el primer “boom” de manuscritos del poema, casi todos ellos procedentes del siglo XVI.²¹ De forma independiente y mucho más interesante para la ulterior recepción del texto en la Francia del XVI, resulta el inusitado interés por esta obra del famoso calígrafo cretense Ángelo Vergecio (1505-1569) del que conservamos nada menos que once copias manuscritas del poema realizadas en los últimos años de su vida bellamente iluminadas con cuidadas representaciones de cada uno de los animales en el elenco del poema.²² Como ha mostrado palmariamente Peers (2006), las bellas ediciones iluminadas del *PA* pergeñadas por Vergecio no responden al interés por la textualidad o carácter literario del poema, sino al afán por la difusión de objetos de lujo utilizados en el contexto del filohelenismo francés de resabios imperialistas en tiempos de Francisco I (1515-1547), fundador y promotor del *Collège de France*, que perseguía, a través de esas ostentosas copias, hacer una patente demostración de poder y de prestigio cultural del Imperio dentro de los vanguardistas códigos de apropiación cultural del humanismo de la época.

Siguiendo el mismo proceder que Caramico (2006), para el presente trabajo he recurrido a la edición estándar de Dübner (1851: 1-48).²³ La edición va acompañada de una traducción yuxtalineal en latín del poema que se integra dentro de una edición mayor donde aparece una selecta antología de poemas clasificados en la historia natural entre los que se incluyen piezas de Teócrito, Bión, Mosco, Opiano, Arato entre otros autores clasificados entre los poetas “bucólicos”. Es relevante señalar que el texto editado por Dübner contiene cientos de versos que no fueron escritos por Files, sino añadidos por su editor Vergecio en un ejercicio de imitación del estilo de Files. Dübner puso entre paréntesis las secciones añadidas por la segunda mano de

²⁰ Las principales ediciones de la poesía de Files, además de la de Dübner (1846) que contiene el poema en estudio, son las de Miller (1855-1857), Martini (1906) y para los epigramas ínsitos sobre imágenes Braounou-Pietsch (2010). Al margen de los libros de epigramas, que transmiten poemas sueltos, encontramos un buen número de colecciones de poemas transmitidas en bloque. La mayor parte de estas colecciones son la base de las ediciones antedichas.

²¹ Caramico (2019) glosa las características de esta *editio princeps* a cargo de Arsenio (1533) titulada *Τοῦ σοφωτάτου Φιλῆ στίχοι ἱαμβικοί περὶ ζώων ιδιότητος*, Venetiis.

²² Lazaris (2017: 89 y ss.) ha dedicado un estudio compendioso a las características materiales, iconográficas y artísticas del poema dentro de un estudio general sobre los manuscritos de la literatura técnico-científica.

²³ Para las correcciones y enmiendas del texto *vid.* Stickler (1970: 68-70).

Vergecio y utilizó el trabajo editorial preliminar de Lehrs, Miller y otros para confeccionar la constitución de su texto.²⁴ El texto del comentario y traducción al italiano de Caramico reproduce sin cambios la edición de Drübner, incluyendo entre paréntesis las adiciones libres de Vergecio.²⁵

En definitiva, es innegable que la falta de información sobre una edición crítica acorde a las dificultades y recepción del texto que hemos comentado plantea un problema para cualquier tipo de análisis lingüístico o literario como el que pretendemos abordar. En relación a esto, es especialmente cuestionable el hecho de que la edición de Dübner no tenga en cuenta manuscritos del siglo XIV, sino la tradición directa posterior (cf. Stickler, 1992: 40-44; Peers, 2012). Ante la ausencia actual de una edición crítica actualizada basada en las lecturas proporcionadas por los 35 manuscritos existentes para el poema (cf. Caramico, 2006)²⁶, hemos optado por hacer una colación y lectura directa de los manuscritos más antiguos del poema, datados en los XIV y XV.²⁷

1.2.3 Caracterización de la lengua, estilo y léxico de Files

La composición del *PA* se atiene a los flexibles principios y convenciones del nivel lingüístico aticista inherente al estilo de la poesía didáctica. Ahora bien, su vocabulario se fundamenta en la reescritura creativa y original de diversas fuentes clásicas de época imperial procedentes como la *Historia de los Animales* Eliano y, como hemos dicho, de otras fuentes de muy diversa procedencia. Consideramos que su apropiación podría encuadrarse dentro de los procesos de paráfrasis o metáfrasis de los textos operados entre distintos niveles en la literatura bizantina (vid. apartado 3 *infra*).²⁸ La reescritura realizada por Files del Salterio en yambos muestra que era conocedor del procedimiento que él mismo desarrollará, bajo el paraguas del término *μετάφρασις*, también en un mito esiópico, así como en la reelaboración en versos yámbicos de un himno *ἁκάθιστος*.²⁹

Para calibrar su papel como autor en estos procesos, nos centraremos en su vocabulario poético y buscaremos indagar en los criterios que guiaron su elección de palabras.

El análisis del léxico y los procedimientos de reescritura ejercitados por el poeta en la composición nos pueden ofrecer un resultado más clarificador para ayudarnos a ver cómo esas dos posturas de enjuiciamiento de la obra de Files mencionadas en 1.2.1 pueden ser reconciliadas

²⁴ En un anexo al prólogo de su edición proporciona algunas lecturas y la procedencia de algunos manuscritos. Principalmente, se basa en los códices parisino, escurialense y florentino reflejados en las ediciones parciales de Miller y Martini.

²⁵ Patakis (1853) y Kurtz (1923) propusieron algunas conjeturas interesantes al texto del *PA*, que en la reciente reimpresión realizada por Caramico (2006) de la vieja edición de Drübner no son citadas.

²⁶ Kubina (2018b: 16, n.92) informa de que Caramico está preparando la que promete ser la *editio princeps* ‘contemporánea’ del poema (cf. Caramico 2019: 153-167 y Caramico 2008-2011: 377-383). Independientemente, Peers (2006: 47, n.3) anunció un plan de publicación y traducción del poema junto a A. Littlewood del que hasta la fecha no se tienen nuevas noticias.

²⁷ Para el propósito de este artículo he colacionado los pasajes referidos en el apartado segundo en los siguientes cinco manuscritos: *Ox. Clarke 16.I* (s. XIV, ff.) y *Roe 18a-b* (s. XIV, ff.) y el *Laur.Plut.32.19* (s. XV, ff.), el *Vat.gr.1126* (s. XIV, ff.) y el *Vind.hist.gr.112* (s. XIV, ff.). Ninguno de ellos aporta variantes reseñables a la edición de Drübner. Por reseñar algún aspecto observado, lo único realmente es destacable el título del poema que se lee con dificultad en el *Vindobonense* y que solamente algunos manuscritos transmiten. Agradezco a Isabel Varillas facilitarme las fotografías y facsímiles de los mss. de la biblioteca oxoniense.

²⁸ Para una definición de la tipología de modelos de reescritura vid. Hinterberger (2014). Para las metáfrasis Constantinou (2020).

²⁹ Recientemente Gioffreda y Rhoby (2020) dan las pautas metodológicas para el estudio de la metáfrasis del Salterio que viene a modificar el clásico estudio de Stickler (1992).

y complementariamente válidas. En este sentido, el concurso de noticias de muy diversa procedencia viene a demostrar que, en sentido global, más que una paráfrasis en verso del *NA* de Eliano, Files pergeña un epítome poético en el que se dan cita la literatura zoológica, hexameral y paradoxográfica antiguas (Hunger, 1978: 266; Caramico, 2006: 29). De entrada, esta diversidad de materiales invita a pensar que los conocimientos zoológicos de Files presentan un carácter decididamente libresco y erudito, aunque, como veremos, su manejo del vocabulario denota una maestría que desborda cualquier caracterización que se proponga en esta dirección.

En términos generales, el estilo exhibido por la poesía de Files sigue el principio de la simplicidad y limpieza expresivas (σαφήνεια). Abundan los verbos en presente histórico, se evitan construcciones sintácticas complejas como el genitivo absoluto o la subordinación de infinitivo y, en la construcción del verso, se detectan tendencias a evitar los encabalgamientos y todo tipo de estructuras sintácticas excesivamente elaboradas. Da muestras, además, de una gran creatividad lingüística, especialmente constatable, por ejemplo, en el uso de los términos compuestos de clara tradición épica, muchos de ellos *hápax*.³⁰

En lo que se refiere a los niveles de lengua, en el poema se entremezclan elementos de la koiné con otros extrañamente raros y sofisticados procedentes tanto de la gramática aticista como de la tradición épica.³¹ Su vocabulario, por tanto, es enormemente heterogéneo hasta el punto de que convergen en su obra vocablos pertenecientes a elementos tan dispares como el léxico arcaizante homérico,³² términos de cuño platónico,³³ del léxico de los trágicos,³⁴ terminología del registro coloquial que encuentra ecos en Aristófanes o en Plutarco e incluso voces procedentes de la Biblia griega a través de la apropiación selectiva de elementos de la literatura patristica o incluso hexameral.³⁵

Por otra parte, se abastece con gran libertad de la terminología técnica especializada en materia de zoología. Es muy posible que esta provenga directa o indirectamente de los tratados aristotélicos.³⁶ Del Estagirita también hereda su tendencia a conformar léxico especializado a partir de traslaciones semánticas de términos de uso corriente entre las hablas gremiales, e, incluso, de voces coloquiales de nuevo cuño que se clasificarían dentro de un registro popular (Trapp, 1993).

³⁰ Muchos de los compuestos usados por el poeta son acuñaciones originales realizadas por el poeta que parte de términos ya existentes de forma independiente con la intención de imitar los modelos clásicos: *πιθηκοκράτωρ* (v. 74), *χηνοσκοπός* (v. 376), *νεόβλυτον* (v. 1390), *παρασπέρματος* (v. 1493), etc.

³¹ En realidad, por razones que no hacen al caso en este punto por su complejidad (cf. Signes Codoñer, 2020), en lugar de “diglosia” (lengua clasicista o aticista vs. koiné), parece que hoy es preferible hablar de “triglosia” para designar la situación sociolingüística de Bizancio. Junto con los dos niveles “altos”, el aticismo y la koiné, hubo un tercero más popular representado ya no sólo por un único vernáculo en abstracto, sino por un conjunto de dialectos de a los que no tenemos más que el acceso indirecto que nos proporcionan los dialectos neogriegos de los que derivan a partir del siglo XIII.

³² Cf. *κῆρα τὴν μέλαιναν* (v. 111); *βλοσυρόν* (v. 1084, añadido por Vergecio) o *καλύπτρας* (v. 1896), etc.

³³ Cf. *μελαίνει τὰς τρίχας* (v. 168), *τεταρταίω τρόμω* (v. 857), *δυσέκνιπτος* (1968, añadido por Vergecio), etc.

³⁴ Cf. *κρεωβόρος* (v. 74), *μαντικὸν τὸ φθέγμα* (v. 167), *φιλόψυχε* (v. 233), *κόρας* (v. 443), *παιδοτρόφος* (v. 1565).

³⁵ *Παρεμβολή* (LXX, v. 634), *στοχαστής* (v. 1648), *συγκυρίας* (NT, v. 2013), *πλάστιγξ* (Basilio de Cesarea, v. 583), *ὑπιδρόμους* (Gregorio de Nacianzo, v. 50), etc.

³⁶ Para la recepción de la tradición zoológica de Aristóteles *vid.* Gottchalk (1990) y, sobre todo, Sassi *et alii* (2017).

Su lengua puede calificarse, en suma, de extremadamente versátil por el uso de variados registros, que eran solo perceptibles para alguien conocedor de los problemas que plantea la diglosia o triglosia bizantina.³⁷

1.3 Metodología y objetivos del trabajo

Nuestra propuesta para el presente trabajo se orienta a rastrear los procedimientos de sustitución léxica y reescritura con los que trabaja Files y de los que se sirve como base para su composición poética. En efecto, la clave de la elaboración poética se asienta sobre la elección o creación de formas alternativas, es decir, vocablos o formas que, aun siendo morfológicamente diferentes, son semánticamente equivalentes. La larga historia de la lengua griega terminó generando una pluralidad de formas (para)-sinonímicas que existían a disposición de los escritores que no sabían adscribir las fácilmente a diferentes registros o niveles estilísticos. Para ello, contaban con diccionarios que establecían equivalencias y explicaban con términos más comunes y simplificados los términos más cultos de la tradición literaria, tanto dialectales de la tradición poética clásica como estrictamente áticos o aticistas. En esta jungla de vocabulario la elección del término apropiado es difícil de valorar y, ante la falta de una gramática actual que recoja el estándar gramatical utilizado por la literatura bizantina clasicista, para reconstruir los mecanismos de reescritura que lleva a cabo Files e identificar los patrones de sustitución léxica en el vocabulario, proponemos, siguiendo la metodología de estudio del vocabulario de la reescritura propuesta por Signes Codoñer (2014a; 2014b), recurrir a los diccionarios bizantinos que, ofreciéndonos la variante culta clasicista y su correspondencia en el nivel que reproduce la *koiné*, nos permitan rastrear a través de las elecciones concretas los diferentes niveles de lengua como contrapunto a la libre intervención retórica en el texto por parte del autor. Esta tarea, en un autor de tan intrincados registros y referencias cultas como Files, que demuestra ser capaz de crear un producto literario absolutamente innovador, se presume más que nunca decisiva para caracterizar cabalmente su valía específica como autor.

Como muestra para ejemplificar el grado y modo de dependencia que ejerce Eliano (u otras fuentes en su caso) sobre Files presentamos una selección de cuatro pasajes de distinta extensión seleccionados a partir de la sección consagrada a los volátiles, en los que colocamos en la columna de la izquierda el texto de Files y en la de la derecha el de sus fuentes, de acuerdo con el orden en que son usadas por Files, para facilitar las correspondencias.

Aunque en el presente trabajo nos centremos en los procedimientos de reescritura de Files, y por razones de método privilegiemos a Eliano como subtexto principal y fuente más destacada cuantitativamente, este hecho de ningún modo supone reducir la enorme complejidad compositiva y maestría poética que caracteriza a esta original obra (Caramico, 2006; 2013). Bien al contrario, esta es razón de más para que en nuestra búsqueda hayamos también tenido en cuenta las muchas

³⁷ Las bases teóricas de estos procedimientos de variación léxica han sido bien establecidas por Hinterberger (1993), (2001) y (2019) siguiendo, por mencionar a alguno de sus precursores metodológicos, a Christensen (1898). Siguen siendo objeto de debate entre la terminología sociolingüística que afecta al problema de la diglosia bizantina, los términos “registro”, “nivel de lengua” e incluso “estilo” que, de ningún modo, han de ser tomados como sinónimos (cf. Toufexis 2008). Conscientes de la dificultad clasificatoria que estas clasificaciones suponen, es preferible mantener una clasificación dicotómica entre lengua clasicista frente a lengua no clasicista siguiendo a Hinterberger (2014: 54).

otras fuentes que el poeta ha podido manejar (*vid. supra*). Asimismo, la idiosincrasia autorial de Files se completa con búsquedas de paralelos en las expresiones dentro del resto de la obra poética del autor. Cabe esperar que ambos tipos de datos nos ayudarán a valorar mejor la especificidad original del propio autor y para calibrar mejor su personalidad poética.

Indicamos en síntesis nuestro procedimiento:³⁸

- (a) Sustituciones léxicas en **negrita** (solamente aquellas corroboradas en diccionario serán sucintamente comentadas en nota).³⁹
- (b) Correspondencias literales entre Files y su fuente: en *cursiva*.
- (c) Los añadidos que aportan alguna información pragmática extratextual que no procede de las fuentes, como los apelativos al emperador o desarrollos y expansiones puntales en los casos de *amplificatio*, se notarán con corchetes cuadrados ([]).

2. La reescritura del PA: datos y fuentes

2.1. El águila

Files dedica a las águilas (ἀετός) los versos 50-84, siguiendo los términos de la clasificación aristotélica para estas aves.⁴⁰ Las noticias de fuentes exclusivamente literarias no están orgánicamente conectadas entre sí. Las águilas, aves de vuelo alto (v. 50); no requieren ingerir agua (v. 51); son las más fuertes de las especies avícolas (v. 53); experimentan sufrimientos atroces (v. 54); destacan por su agudeza visual (v. 55-56); se presenta como la némesis de las serpientes (vv. 57-60) y persiguen como presa a la oca, la cabra, la liebre y el toro (vv. 61-62); sus polluelos se someten a la “prueba del sol” para comprobar la pureza de su raza (vv. 63-71); algunas variedades se alimentan de vegetales (vv. 72-73); algunas otras no tocan la hierba y se enfrentan a sus congéneres (vv. 74-79); la pluma de las águilas acaba con las plumas de otras aves a modo de flechas (vv. 80-82). La descripción concluye con el deseo de larga vida al rey (vv. 83-84). Files no se preocupa tanto de hacer una descripción técnica, como de evocar poéticamente las referencias de sus fuentes, lo cual dificulta la identificación de los textos en los que se inspira en este pasaje, más allá de la superficial adaptación parafrástica de Eliano.

³⁸ Estas convenciones gráficas de representación para observar los mecanismos de reescritura entre dos textos se inspiran en Hinterberger (2014: 39) que simplifica el más sofisticado sistema tipográfico de presentación usado por Høgel (2002), para analizar los cambios en el estudio de las metáfrasis.

³⁹ La lista de diccionarios utilizados: *Etymologicum Genuinum*; *Etymologicum Gudianum*; *Etymologicum Magnum*; *Etymologicum Symeonis*; Harpocración, (*Lexicon in decem oratores*); Hesiquio (*Lexicon*); *Lexicon de atticis nominibus* (= Περὶ Ἀθηναίων ὀνομάτων); *Lexicon Patmense*; *Lexicon Sabbaiticum*; *Lexicon Vindobonense*; Tomás Magister, (*Ecloga nominum et verborum Atticorum*); Moeris (*Moeridis aticista*) y la *Suda*. *Vid.* el apéndice de Dickey (2007) para las citas de referencia de este material lexicográfico y Cunningham (2003) para la mejor presentación existente hasta la fecha sobre la naturaleza del material lexicográfico bizantino y su edición. También son muy relevantes las aportaciones a este campo de Valente (2014a; 2014b) y (2019).

⁴⁰ *Cf.* Arist. *HA*, 618b 18-619a 14.

Manuel Files, PA 50-84	Claudio Eliano, NA 2.26; 2.39; 9.2-10
<p>(vv. 50-56)</p> <p>Τοὺς ἀετούς, [κράτιστε], τοὺς ὑψιδρόμους, ποτοῦ⁴¹ θεωρῶν ἀκριβῶς [ὑπερτέρους], τέθηπα τὸν κτίσαντα τὴν τούτων φύσιν. Ἐχρῆν γὰρ αὐτοὺς ὡς κρατίστους ὀρνίθων, παθῶν ἐπαχθῶν εὐρεθῆναι κρείττονας. Πλὴν ὄξυδερκής⁴² ἐστὶν [ὁ πτηνοκράτωρ], καὶ μέχρι σητὸς, ἐκ νεφῶν πάντα βλέπει.</p> <p>«Cuando, oh poderosísimo señor, veo que las águilas de altos vuelos están parsimoniosas por encima de toda bebida, admiro al creador de su naturaleza, pues era necesario que ellas, por ser las más poderosas de las aves, fueran reconocidas capaces de soportar sufrimientos intolerables. Pero el rey de los volátiles tiene una vista tan aguda que, desde las nubes, todo lo ve, hasta una polilla».</p>	<p>(2.26)</p> <p>Οὐδέποτε αἰετὸς οὔτε πηγῆς⁴³ δεῖται οὔτε γλίχεται κονίστρας, ἀλλὰ καὶ δίψους ἀμείνων ἐστὶ, καὶ καμάτου φάρμακον οὐκ ἀναμένει πορισθὲν ἕξωθεν, ὑπερφρονῶν δὲ καὶ τῶν ὕδατων καὶ τῆς ἀναπαύσεως τὸν ἀέρα τέμνει πολὺ, καὶ ὄξύτατα ὄρᾳ ἐκ πολλοῦ τοῦ αἰθέρος καὶ ὕψηλοῦ</p> <p>«Jamás el águila necesita agua, ni suspira por un lugar polvoriento, sino que se sobrepone a la sed y no espera un remedio a su flaqueza que provenga del exterior, antes bien, menospreciando el águila y el descanso, surca el aire y tiende su mirada muy aguda desde la vasta y elevada región celeste».</p>
<p>(v. 55)</p> <p>Πλὴν ὄξυδερκής ἐστὶν ὁ πτηνοκράτωρ</p> <p>«Pero el rey de los volátiles tiene una vista tan aguda».</p>	<p>(9.2)</p> <p>Τὸν αἰετὸν τὸν τῶν ὀρνίθων βασιλέα οὐ μόνον παρόντα καὶ ζῶντα δέδοικε τὰ ὄρνεα καὶ καταπτῆσσει φανέντος</p> <p>«Los animales temen y se aterran ante la presencia del águila, la reina de los animales, mientras posee vigorosa vida».</p>
<p>(vv. 57-60)</p> <p>Τούτου δὲ καὶ τὸν ρόιζον ἀκούσας δράκων ἔπτηξε παραχρήμα, καὶ συνεστάλη, καὶ τοὺς μυχοὺς ὕπηλθε τοὺς ἀποκρύφους, μὴ θᾶπτον αὐτὸν συλλαβῶν διασπάσει.</p> <p>«Una vez una serpiente, que había escuchado el silbar de sus alas, se aterró al punto y buscó refugio, se guareció bajo recónditos antros, para que el águila no la asiera y despedazara».</p>	<p>(2.26)</p> <p>Καὶ τὸν γε τῶν πτερῶν αὐτοῦ ρόιζον καὶ τὸ τῶν θηρίων ἀτρεπτότατον, ὁ δράκων, ἀκούσας μόνον καὶ παραχρήμα κατέδου καὶ ἀσμένως ἠφανίσθη.</p> <p>«Y el más intrépido de todos los animales, la serpiente, con sólo oír el rumor de sus alas, se introduce al instante en su cubil deseosa de hacerse invisible».⁴⁴</p>
<p>(vv. 61-62)</p> <p>Θηρᾶ δὲ καὶ τὸν χῆνα, καὶ τὴν δορκάδα⁴⁵ καὶ τὸν λαγῶν, καὶ τὸ τῶν ταύρων γένος</p>	<p>(9.10)</p> <p>Ἄετὸς ζῶν πλεονεκτικόν, καὶ δι' ἀρπαγῶν ποιοῦνται τροφάς, καὶ σαρκῶν ἐσθίουσι· καὶ γὰρ λαγῶς ἀρπάζουσι καὶ νεβρὸν καὶ χῆνα ἐξ αὐλῆς καὶ ἄλλα.</p>

⁴¹ Cf. Hesychius, *Lexicon*, ed. Latte, p. 3107 (s.v. πότος). Contamos con otros once testimonios similares de esta equivalencia en los léxicos.

⁴² Cf. Ps.-Zonaras, *Lexicon*, ed. Tittmann 1808, p. 1455.

⁴³ Cf. Ps.-Zonaras, *Lexicon*, ed. Tittmann 1808, p. 1253. También sirve de sustitución léxica al ποτοῦ de Files. Tres testimonios similares en los léxicos.

⁴⁴ También en Eliano encontramos una fuente paralela en 9.2 para este mismo intertexto de Files: τὸν αἰετὸν τὸν τῶν ὀρνίθων βασιλέα οὐ μόνον παρόντα καὶ ζῶντα δέδοικε τὰ ὄρνεα καὶ καταπτῆσσει φανέντος.

⁴⁵ Cf. *Suda*, Π 471, (s.v. πῶκα) donde indica que ambos términos son variantes sinonímicas.

<p>«Caza a la oca, al ciervo, a la liebre y a la raza de los toros».</p>	<p>«El águila es ave de rapiña, vive de sus presas y es carnívora. En efecto, captura liebres, cervatillos, patos de corral y otros animales».</p>
<p>(vv. 63-71) Ὅς τοὺς νεοττοὺς ὄντας ἀπτῆνας τέως ἐπὶ ξένην βάσανον ὡς νόθους ἄγων, ποιεῖ δικαστὴν πρακτικὸν τὸν φωσφόρον. Ὁ μὲν γὰρ αὐτοῦ ταῖς βολαῖς ἀντιβλέπων τῶν φιλάτων εἷς ἐστὶ, καὶ τῶν ἐκκρίτων, ὀφθεῖς καθαρὸς δυσγενοῦς ὑποψίας.⁴⁶ Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν σκαρδαμύζας, εὐθέως [ἀλλοτρίου] σπέρματος⁴⁷ [εὐρέθη τόκος], καὶ τῆς καλιᾶς δυστυχῶς ἀπεκρίθη.</p> <p>«Somete a sus polluelos aún implumes a una extraña prueba para ver si son ilegítimos y nombra juez idóneo a Lucifer, pues quien mire de frente a sus rayos es uno de los favoritos, de los elegidos, al que se ve libre de cualquier infame sospecha, mientras que quien parpadee a la vista del sol, de inmediato se revela fruto de semilla ajena y se le echa, infeliz, del nido».</p>	<p>(2.26) Βάσανος δὲ οἱ τῶν νεοττῶν τῶν γνησίων ἐκείνη ἐστίν. ἀντίους τῆ ἀυγῆ τοῦ ἡλίου ἴσθησιν αὐτοὺς ἀργοὺς ἔτι καὶ ἀπτῆνας· καὶ ἐὰν μὲν σκαρδαμύξῃ τις τὴν ἀκμὴν τῆς ἀκτίνας δυσωπούμενος, ἐξέωσθη τῆς καλιᾶς, καὶ ἀπεκρίθη τῆσδε τῆς ἐστίας· Ἐὰν δὲ ἀντιβλέψῃ καὶ μάλα ἀτρέπτως, ἀμείνων ἐστὶν ὑπονοίας καὶ τοῖς γνησίοις ἐγγέγραπται, ἐπεὶ αὐτῷ πῦρ τὸ οὐράνιον ἢ τοῦ γένους ἀδέκαστος τε καὶ ἄγραπτος ἀληθῶς ἐγγραφή ἐστίν.</p> <p>«Esta es la prueba de legitimidad a que somete a sus polluelos: los pone de cara a los rayos del sol cuando aún son pequeñitos e implumes, y si alguno parpadea porque no puede soportar el resplandor de los rayos, lo expulsa del nido y lo destierra de este hogar, pero si aguanta inmóvil el resplandor, queda fuera de toda sospecha e integrado en el número de los legítimos, ya que el fuego celeste es para el águila como un registro fidedigno e incorruptible de su origen».</p>
<p>(vv. 72-73) Εἶναι δὲ που λέγει τις ἀετοῦ γένος κρεῶν ἀφεστὸς, καὶ σιτούμενον χλόης.</p> <p>«Alguien cuenta que la raza del águila se abstiene de comer carne y se alimenta de hierba».</p>	<p>(9.10) μόνος δὲ ἄρα ἐν αὐτοῖς ὅσπερ οὖν καὶ Διὸς κέκληται καὶ κρεῶν οὐχ ἄπτεται, ἀλλὰ ἀπόχρη οἱ ἢ πῶα· καὶ Πυθαγόρου τοῦ Σαμίου διακούσας οὐδέν, ὅμως ἐμψύχων ἀπέχεται.</p> <p>«Únicamente el águila que se llama ‘de Zeus’ se abstiene de carne. Aunque jamás ha oído a Pitágoras de Samos, se abstiene de alimento animal».</p>
<p>(vv. 74-79) Θήρας γε μὴν ἐκεῖνος ὁ κρεωβόρος οὐκ ἂν ὄλωσ ἄψαιτο τῆς ἀλλοτρίας. Ἐν ἄσθματι δὲ φυσικῆς δυσσοδμίας, τὰ τῆς τροφῆς λείψανα τηρῶν ὡς λέων, παντὸς πετεινοῦ δυσμενοῦς εἶργει θράσος, ὡς ἂν ἐπ’ αὐτὰ δυστυχῶν ὑποστρέφοι.</p> <p>«Pero este gran carnívoro ciertamente no se apoderaría en modo alguno de caza ajena. Guarda los restos de la comida, como los leones, para alejar con el hedor natural que desprenden la audacia de cualquier volátil enemigo y así regrese a su morada sin éxito».</p>	<p>(2.39) θήρας δὲ ἀλλοτρίας οὐχ ἄπτεται κειμένης, ἀλλὰ χαίρει τοῖς ἑαυτοῦ πόνοις, κοινωνίαν τε τὴν πρὸς ἄλλον ἤκιστα ἐνδέχεται. κορεσθεὶς δὲ εἶτα τοῦ λοιποῦ πονηρὸν ἄσθμα καὶ δυσωδέστατον καταπνεύσας, ἄβρωτα τοῖς ἄλλοις τὰ λείψανα ἐᾷ. καὶ μέντοι καὶ ἀλλήλων ἀπωκισμένας οἰκοῦσι καλιᾶς ὑπὲρ τοῦ μὴ διαφέρεσθαι ὑπὲρ θήρας</p> <p>«Rehúsa (el águila) tocar una presa matada por otro animal; se complace en el esfuerzo propio y, en ninguna circunstancia, admite la colaboración de ningún otro. Luego, cuando ya se ha atracado, exhala sobre el resto del cadáver un aliento sucio y maloliente y abandona a</p>

⁴⁶ Cf. *Etymologicum Gudianum*, ed. de Stefani, vol, ii, p. 544. La vinculación entre ὑποψία y ὑπόνοια aparece descrita en el contenido de la definición.

⁴⁷ Cf. Hesichyus, *Lexicon*, ed. Latte, A 1936 (s.v. αἶμα), donde aparecen dos sinónimos en la definición γένος y σπέρμα.

	<p>otros animales los despojos no aprovechables. Es más, habitan nidos contruidos lejos de las demás aves para evitar querellas sobre la caza».</p>
<p>(80-82) <i>Πτερόν δὲ πᾶν ἔφθειρεν⁴⁸ ἢ τούτου πτέρυξ, ἃν ὁ περωτῆς τῶν βελῶν τοῦ τοξότου λαθοῦσαν αὐτὴν εἰς φαρέτραν ἐμβάλη.</i></p> <p>«El ala del águila corrompe cualquier pluma, si, por casualidad, el que confecciona las flechas del arquero, la esconde inadvertidamente en la aljaba».</p>	<p>(9.2) <i>Ἀλλὰ καὶ τὰ περὰ ἐκείνου ἔάν τις τοῖς τῶν ἄλλων συναναμίξει, τὰ μὲν τοῦ ἀετοῦ μένει ὀλόκληρα καὶ ἀνεπιβούλευτα, τὰ δὲ ἕτερα κατασῆπεται τὴν πρὸς ἐκεῖνα κοινωνίαν οὐ φέροντα</i></p> <p>«Si alguien mezcla las plumas de aquella con las de las otras, las del águila permanecen enteras e incorruptas, mientras que las otras, incapaces de soportar el contacto con las del águila, se pudren».⁴⁹</p>
<p>(83-84) <i>[Τούτου, βασιλεῦ, τὸν πολὺν ζῶσις βίον, ἀεὶ νεουργῶν καὶ κρατύνων τὴν φύσιν].</i></p> <p>«Ojalá, oh Emperador, vivieras la larga vida de este animal, renovando siempre y reforzando tu naturaleza».</p>	

2.2. El gallo

Da comienzo esta sección dedicada a los gallos con una batalla entre ellos (340-344), de la que extrae una enseñanza ética: el cese del canto y la vida breve. La descripción de los movimientos de agresión no es explicada con cierto detalle por Eliano en 4.29. Este tipo de combates está ampliamente atestiguado en fuentes antiguas (*cf.* Plin. 10.47-50). Se refiere el gallo (*vv.* 345-348). El apóstrofe final incide en el tono moralizante.

Manuel Files, <i>PA</i> 340-348	Claudio Eliano, <i>NA</i> 4.29
<p>(<i>vv.</i> 340-341) <i>Ἀλεκτρυῶν μέντοι γε νικῶν⁵⁰ τὴν μάχην, σφριγᾷ καθαρῶς, καὶ σοβεῖ, καὶ τέρπεται</i></p> <p>«Cuando el gallo vence en combate, se pone muy henchido, ensoberbecido y se regocija».</p>	<p>(4.29) <i>κρατήσας δὲ γαῦρός ἐστι, καὶ ὑψαυχενεῖ, καὶ κυδρουμένῳ ἔοικε</i></p> <p>«Si resulta vencedor está orgulloso, yergue su testa, y se muestra exultante».</p>

⁴⁸*Cf.* Hesychius, *Lexicon*, ed. Latte, A 3424 (*s.v.* ἀμαλδύνει), donde tanto la forma de Eliano como la sustitución aparecen como sinónimos yuxtapuestos a la voz principal.

⁴⁹*Cf.* Plu. *Quast. Conv.* 627e 7 y Plin. 10.4.15.

⁵⁰*Cf.* Suda, ed. Adler, N 2346. Sustitución con base lexicográfica ampliamente atestiguada en los diccionarios en razón de la sinonimia.

<p>(vv. 342-343) Νικώμενος⁵¹ δὲ μετριάζει σωφρόνως, καὶ ζῆ σιωπῶν εὐαρίθμητον χρόνον.</p> <p>«Pero cuando resulta vencido, prudente se contiene y se queda en silencio un tiempo considerable».</p>	<p>(4.29) Ἐν μάχῃ ἀλεκτρυῶν καὶ τῆ πρὸς ἄλλον ἡττηθεὶς ἀγωνία οὐκ ἂν ἴσαι.</p> <p>«Un gallo que ha sido vencido en batalla o competición con otro, no cantará, porque su espíritu está abatido y se oculta avergonzado».</p>
<p>(vv. 345-348) Πύλην⁵² δὲ μακρὰν⁵³ ἀθθαδῶς⁵⁴ ὑποτρέχων, [αὐτοκράτορ μέγιστε], τὸν λόφον κλίνει⁵⁵ δοκεῖ⁵⁶ γὰρ αὐτὸν, εἰ προσεγγίσει μόνον, εἰς θραυῶσιν ἐλθεῖν, καὶ ῥυῆναι τὸν τύφον.</p> <p>«Cuando pasa, excelentísimo Emperador, por debajo de una puerta alta con paso soberbio, inclina la cresta, pues le parece que la cresta, con sólo acercarse, podría acabar rota y de ese modo arruinar su porte».</p>	<p>(4.29) Θαυμάσαι δὲ τοῦ ζφου ὑπεράξιον καὶ ἐκεῖνο δῆπου. Θύραν γὰρ ὑπῶν καὶ τὴν ἄγαν ὑψηλήν, ὁ δὲ ἐπικύπτει, ἀλαζονέστατα δρῶν ἐκεῖνος τοῦτο. φειδοὶ γὰρ τοῦ λόφου πράττειν ἔοικε τὸ εἰρημένον.</p> <p>«Cuando pasa delante de una puerta muy alta se agacha, y hace este precioso movimiento porque finge proteger de este modo su cresta».</p>

2.3.Las cigarras

Files limita su pseudo-experiencia entomológica al canto de la cigarra macho. El único texto de Eliano con el que se puede orientar el texto es NA 1.20, aunque las aportaciones y reelaboraciones de Files son tan acusadas como para considerar la posibilidad de la existencia de otras fuentes.

Manuel Files, PA 498-506	Claudio Eliano, NA 1.20
<p>(vv. 498-506) Τοὺς ἄρρένας δὲ τῆς γονῆς τῶν τεπτίγων ποιεῖ φιλωδοῦς⁵⁷ ἢ μαγάς τῆς ἰζύος. Οἱ [νυκτερινῆς] ἐμφορούμενοι δρόσου, τὸν ῥυθμὸν ἐντείνουσιν εἰς μεσημβρίαν, [ὅταν τὸ θερμὸν τὰς νοτίδας ἀρπάσῃ, καὶ τοὺς ἀγωγοὺς τῶν μελῶν ἐξικμάσῃ]. Θῆλυς δὲ σιγῶν ἐνπρεποῦς νύμφης τρόπον,⁵⁸</p>	<p>(1.20) Τὰ μὲν ἄλλα τῶν ὀδικῶν ὀρνέων εὐστομεῖ καὶ τῆ γλώττῃ φθέγγεται δίκην ἀνθρώπου: οἱ δὲ τέπτιγες κατὰ τὴν ἰζύν εἰσι λαλίστατοι. καὶ σιτοῦνται μὲν τῆς δρόσου, [τὰ δὲ ἐξ ἔω ἐς πλήθουςαν ἀγορὰν σιωπῶσιν,] [ἡλίου δὲ ὑπαρχομένου τῆς ἀκμῆς], τὸν ἐξ ἑαυτῶν μεθιᾶσι κέλαδον, [φιλόπονοί τινες ὡς ἂν εἴποις χορευταί, ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ τῶν παρανεμόντων καὶ τῶν ὀδῶ χρωμένων καὶ τῶν ἀμώντων κατὰδοντες.] καὶ τοῦτο μὲν τὸ φιλόμουσον</p>

⁵¹Cf. Ps.-Zonaras, *Lexicon*, ed. Tittmann 1808, p. 1013.

⁵¹Cf. *Lexic. Vind.*, π 22, con una sutil diferencia técnica de uso para ambos términos: *θύρα ἐπὶ οἰκίματος, πύλη ἐπὶ πόλεως*.

⁵¹Cf. Hesychius, *Lexicon*, ed. Latte, Π 1761, (s.v. περιμήκετος).

⁵¹Cf. Ps.-Zonaras, *Lexicon*, ed. Tittmann 1808, p. 339.

⁵¹Cf. Hesychius, *Lexicon*, ed. Latte, Κ 4657 (s.v. κύπτω).

⁵²Cf. *Lexic. Vind.*, π 22, con una sutil diferencia técnica de uso para ambos términos: *θύρα ἐπὶ οἰκίματος, πύλη ἐπὶ πόλεως*.

⁵³Cf. Hesychius, *Lexicon*, ed. Latte, Π 1761, (s.v. περιμήκετος).

⁵⁴Cf. Ps.-Zonaras, *Lexicon*, ed. Tittmann 1808, p. 339.

⁵⁵Cf. Hesychius, *Lexicon*, ed. Latte, Κ 4657, (s.v. κύπτω).

⁵⁶Cf. Hesychius, *Lexicon*, ed. Latte, Ε 2120.

⁵⁷Cf. Hesychius, *Lexicon*, ed. Latte, Ω 53 (s.v. ὀδικός).

⁵⁸Cf. Ps.-Zonaras, *Lexicon*, ed. Tittmann 1808, p. 519. (s.v. δίκη).

<p>καὶ τῶν γυναικῶν σωφρονίζει τὰς <i>λάλους</i>, <i>αἰδοῦς</i> νόμων ἄρρητον⁵⁹ ὠδίνων μέλος.</p> <p>«El puente de sus costados vuelve melodiosos a los machos de la especie de las cigarras. Estos, impregnados del rocío nocturno, intensifican su ritmo en mediodía, cuando el calor les sustrae la humedad y les hace exudar por los conductos de su canto. Pero la hembra, callándose, comportándose como una decorosa esposa, reprime la charlatanería femenina, generando un silencioso canto conforme a las normas del pudor».</p>	<p>ἔδωκε τοῖς ἄρρεσιν ἢ φύσις: <i>τέττιζ</i> δὲ <i>θήλεια ἄφωνός</i> ἐστὶ, καὶ ἔοικε σιωπᾶν δίκην <i>νύμφης αἰδομένης</i>.</p> <p>«Muchos pájaros cantores cantan delicadamente y hablan con su lengua. Pero las cigarras emiten un monótono chirrido con sus costados. Se alimentan de rocío, están calladas desde el alba hasta el mediodía y, cuando el sol está en todo lo alto, lanzan su típica melopea –podría considerárselas como laboriosas coreutas- cantando sobre las cabezas de los pastores, viandantes y segadores. Y este amor al canto es un don que la Naturaleza otorgó a los machos. La cigarra hembra es muda y parece tan calladita como una muchacha pudorosa».</p>
--	---

2.4. Sobre las cosas que destruyen a las aves

Dedica Files su poema 31 a elementos perniciosos o fatales para las aves. Tras una breve introducción (vv. 650-656) destinada especialmente a las abejas y basada en varios pasajes de Eliano (*NA* 1.38 y 5.11), el resto del pasaje (vv. 657-674) reproduce *NA* 6.46, con una proximidad muy grande a la fuente.⁶⁰

Manuel Files, <i>PA</i> 650-674	Claudio Eliano, <i>NA</i> 1.11; 1.58; 5.11; 6.46.
<p>(vv. 650-653)</p> <p>Ὅφεις δὲ καὶ σφήξ, καὶ χελιδὼν, καὶ [φρύνος], [μύρμηξ] τε καὶ [σῆς], <i>αἰγίθαλης</i> καὶ <i>φάλαγξ</i>, καὶ [σαῦρος ὄχρὸς], καὶ φαγεῖν δεινὸς [μέροψ], σμήνει μελισσῶν δυσμενεῖς ὁδοστάται.</p> <p>«La serpiente, la avispa, la golondrina, el sapo, la hormiga y la polilla, el carbonero y la tarántula, la pálida lagartija y el muy voraz abejaruco son, todos ellos, temibles acechadores del enjambre de las abejas».</p>	<p>(1.58)</p> <p>Μελισσῶν δὲ ἐπίβουλοι καὶ ἐχθροὶ εἶεν ἂν ἐκεῖνοι, οἳ τε <i>αἰγίθαλλοι</i> καλούμενοι καὶ τὰ τούτων νεόττια καὶ οἱ <i>σφήκες</i> καὶ αἱ χελιδόνες καὶ οἱ ὄφεις καὶ αἱ <i>φάλαγγες</i> καὶ αἱ λύγγαι.</p> <p>«Conspiran contra las abejas y son sus enemigos las siguientes criaturas: el llamado carbonero común⁵⁶, y sus polluelos, las avispas, las golondrinas, las serpientes, las arañas y las mariposas nocturnas».</p> <p>Cf. (1.58)</p> <p>Μελισσῶν δὲ ἐπίβουλοι καὶ ἐχθροὶ εἶεν ἂν ἐκεῖνοι, οἳ τε <i>αἰγίθαλλοι</i> καλούμενοι καὶ τὰ τούτων νεόττια καὶ οἱ <i>σφήκες</i> καὶ αἱ χελιδόνες καὶ οἱ ὄφεις καὶ αἱ <i>φάλαγγες</i> καὶ αἱ λύγγαι.</p>

⁵⁹Cf. Hesychius, *Lexicon*, ed. Latte, A 4649, (s.v. ἀνάδατον).

⁶⁰ Un comentario a la reescritura de este pasaje puede encontrarse en Kindstrand (1989: 123).

	<p>«Hostiles y enemigas de las abejas son aquellos llamados carboneros y sus crías, las golondrinas, las serpientes, las tarántulas y los linceos».</p> <p style="text-align: center;">Cf. (8.6)</p> <p>Ἦν δὲ ἄρα εὐχείρωτα καὶ αἰρεῖν ῥᾶστα οἱ ὄνοι μὲν τοῖς λύκοις, τοῖς μέροσι δὲ αἰ μέλιται, ταῖς γε μὴν χελιδόσιν οἱ τέττιγες, τοῖς δὲ ἐλάφοις οἱ ὄφεις.</p> <p>«Parece que los lobos vencen y apresan fácilmente a los asnos, los abejarucos a las abejas, las golondrinas a las cigarras y los ciervos a las serpientes».</p>
<p style="text-align: center;">(vv. 654-656)</p> <p>Νιφὰς δὲ πυκνή, καὶ πνοὴ πεφυρμένη, Δριμύς τε καπνὸς, καὶ νεφῶν⁶¹ ἔτι γνόφος, σοβοῦσιν αὐτὰς ἐκτροπῆ καὶ συγχύσει.</p> <p>«La nieve densa, el viento revuelto, el humo acre e incluso la bruma ponen en fuga a las nubes, desviándolas y sembrando entre ellas la confusión».</p>	<p style="text-align: center;">(1.11)</p> <p>[...] δεδοίκασι δὲ ἄρα οὐ τοσοῦτον τὸ κρύος αἰ μέλιται, ὅσον τὸν ὄμβρον τὸν πολὺν καὶ τὸν νιφετόν.</p> <p>«Las abejas no temen tanto el hielo como a la lluvia torrencial o a la nieve».</p>
<p style="text-align: center;">(vv. 657-658)</p> <p>Κίρκος δὲ, λάρος, γυψ, τρυγῶν, καὶ κόσσυφος, σίδην φαγόντες,⁶²[εὐθύς] ἀπολώλασιν</p> <p>«El azor, la gaviota, el buitre, la tórtola, el mirlo mueren enseguida si prueban una granada».</p>	<p style="text-align: center;">(6.46)</p> <p>κίρκος καὶ λάρος καὶ τρυγῶν καὶ κόσσυφος καὶ τὸ γυπῶν ἔθνος ροιᾶς σίδην κοπεῖσαν εἰ διατράγοιεν, ἀπολώλασι.</p> <p>«Si el halcón, o la gaviota, o el mirlo, o una bandada de buitres comen una granada abierta, mueren».</p>
<p style="text-align: center;">(vv. 659-667)</p> <p>Θνήσκει δὲ καὶ κάνθαρος [ἐγγίσας] μύρω καὶ ψάρ [φαγὼν] σκόροδον, οὐκέτι πνέει.⁶³ Καὶ τὸν μελαγκόρυφον ἄγνος ἐκτρίβει κορυδαλὸν δὲ τὸ δριμὺ φθείρει νάπτω. Κέδρου δὲ φύλλον εἰ [λαθὼν δὴ που φάγοι] καλαμοδύτης, οὐ βλέπει τὸν ἥλιον. Κεῖται δὲ νεκρὰ καὶ πνοῆς ἀλλοτρία], εἰ τῆς ὑαίνης τὴν χολὴν ἴβις πίει. Φθίσις δὲ τοῖς ἔποσι δορκάδων στέαρ.</p> <p>«El escarabajo también muere, si se acerca al perfume y el estornino deja de respirar si come un ajo. El sauzgatillo aniquila a la curruca. La mostaza agria mata a la alondra. Si la calamodita comiera a escondidas una hoja de cedro, no vería amanecer. El ibis, si bebiera la bilis de la hiena, yacería muerto y sin respirar. La grasa de los antílopes es letal para las abubillas».</p>	<p style="text-align: center;">(6.46)</p> <p>μύρω κάνθαρος ἀποθνήσκει, στέατι δορκάδος ὁ ἔποσι. κορώνη δὲ λυκοβρώτου κρέως λειψάνω περιτυχοῦσα ἀποθνήσκει. κορυδαλὸς νάπτωσιν σπέρματι.</p> <p>«El escarabajo muere por efecto del perfume, y la abubilla por la grasa de la gacela. Si una corneja pasa por encima de los residuos de carne comida por un lobo, muere. La alondra muere por culpa de la semilla de mostaza».</p>

⁶¹ Ps-Zonaras, *Lexicon*, ed. Tittmann 1818, p. 1446 (s.v. ὄμβρος)

⁶² Suda, T 886 (s.v. τραγεῖν).

⁶³ Como sustitución léxica del término ἀποθνήσκω mediante una definición metafórica negativa del acto concreto de expirar (s.v. διαπνέω): cf. *Lexicon Vindobonense*, Δ 35.

<p>(vv. 668-674) Τὸν ἀετὸν δὲ [τῶν ἐτῶν ὑπεξάγει] [βρωθὲν παρ' αὐτοῦ δυστυχῶς] τὸ σύμφυτον. Κόραξ δὲ τὴν εὐζωμον [οὐ στέγει πόαν] καὶ τῶν κορωνῶν [τὸν πολὺν τέμνει χρόνον] [πτῶμα προληφθὲν] εἰς βορὸν λύκου[στόμα]. Πίπτει χαραδριὸς δὲ τιτάνου [σπάσας].</p> <p>«La consuela⁶¹ que sea infelizmente ingerida impide al águila cumplir años. El cuervo no aguanta la hierba rúcula. Un cuerpo caído antes en la voraz boca de un lobo, ataja la larga vida de las cornejas».</p>	<p>(6.46) Ἀποκτίνουσι δὲ αἰετὸν μὲν τὸ καλούμενον σύμφυτον, τὴν δὲ ἴβιν ὑαίνης χολή, σκορόδου σπέρμα τὸν ψᾶρα, χαραδριὸν ἄσφαλτος, τὸν δὲ ἐχθῖνον ὁ καλούμενος ποταμογεῖτων. ἐχθῖνος δὲ αἰθυίας χολὴν οὐχ ὑπομένει. [...] κέδρου τὸν καλαμοδύτην ἀπόλλυσι φύλλα, ἄνθος δὲ ἄγνου τὸν μελαγκόρυφον, κόρακα δὲ εὐζώμου σπέρμα.</p> <p>«La hierba llamada ‘sínfito’ causa la muerte al águila; la hiel de la hierba, para el ibis; la semilla del ajo, para el estornino: el betún, para el alcaraván; la llamada espiga de agua para el milano. Y el milano no puede soportar la hiel de la pardela. [...] las hojas de cedro resultan letales para los del cañaveral; la flor del sauzgatillo, para el herrerillo: para el cuervo, la semilla de oruga».</p>
<p>(v. 675) κτείνει δὲ λιβῶς τὰς γεράνους ἀμπέλου.</p> <p>«El chorlito muere por tragar cal. El zumo de la vid mata a las grullas».</p>	<p>(6.46) γέρανος ἀμπέλου δάκρυον σπάσασα διεφθάρη.</p> <p>«la grulla es aniquilada, si traga el humor gomoso exudado por la vid».</p>

3. La reescritura del PA: comentario

Desde el mismo prólogo de su *NA* Eliano, fuente principal de Files, es consciente de la enorme estima que gozaba su obra, que ya fue concebida como una κειμήλιον οὐκ ἀσπούδαστον.⁶⁴ Este planteamiento se ve cumplido plenamente, pues debe reconocerse que la obra de Eliano fue altamente apreciada y leída tanto en la Antigüedad tardía como durante el período bizantino. Sin duda, Eliano descuella como una figura casi única en el terreno de la poesía didáctica de temática animal en Bizancio y es prácticamente el único foco de imitación y estudio sistemático en las fuentes zoológicas bizantinas (Zucker 2020: 470). Como ya se ha dicho más arriba, Files utiliza profusamente el texto de las *NA* como modelo canónico sobre el que opera una suerte de reescritura que, en ocasiones, como resultado de la transposición de prosa a verso, debería considerarse metáfrasis (Signes Codoñer 2014a). Si bien este procedimiento de reescritura es el recurso predominante en algunos pasajes, la definición de paráfrasis, entendida globalmente, dista mucho de ser la única clave para entender la lengua de Files.⁶⁵ En todo caso, la intertextualidad de

⁶⁴Kindstrand (1989) ofrece un resumen de la influencia de Eliano en la posteridad dedicando el debido espacio a los autores bizantinos.

⁶⁵ Como ha indicado Signes Codoñer (2014a: 81-82), en el vocabulario de la reescritura en griego es complejo distinguir el alcance de algunos términos retóricos claves. Por ejemplo, por *paráfrasis* entiéndase la reescritura de un texto empleando otras palabras, pero sin cambiar ni el estilo ni el nivel de la lengua y respetando la estructura original del texto. En cambio, *metáfrasis*, un término que se empieza a imponer en Bizancio a partir del siglo IX y que implica normalmente la “traducción” de una lengua a otra, entendemos en contextos literarios algo muy similar a *paráfrasis*, es decir, la reescritura total de una obra empleando otras palabras, pero, por añadidura, con cambio de nivel en el estilo (con mayor o menor presencia de elementos retóricos), en el nivel la lengua (diglosia o triglosia) o incluso en

Files resulta compleja, alusiva e intrincada. Un muy elaborado “policromismo semántico” en las elecciones léxicas y una refinada técnica poética determinan un resultado mucho más complejo del que tradicionalmente se ha atribuido a Files, y en el que brilla especialmente la personalidad del autor. El resultado final dista mucho de ser una mecánica transposición parafrástica del material zoológico tradicional. El poeta muestra un gran conocimiento de los más variados registros estilísticos del griego como revela el hábil recurso a los más diversos matices polisémicos peculiares de los términos escogidos en los tratados didácticos o, en la mayor parte de los casos, concebidos como originales innovaciones poéticas (Spatafora 2007: 19). Lejos de dar una impresión monolítica, el poeta construye un mosaico de versos a partir de una selección deliberada de diversas *auctoritates* hasta obtener un producto que en todo punto es diverso respecto a las fuentes.

En ocasiones es muy difícil identificar dicha fuente, pues somete a reelaboraciones diversas, que afectan especialmente al vocabulario, las observaciones de Eliano, o bien, somete a drásticos cambios en el orden de palabras la disposición de los elementos de la fuente.⁶⁶

Desde el punto de vista del tipo de reescritura que modela la composición de la obra nos desmarcamos de la opinión de Kindstrand (1989), que defiende que la obra se explica básicamente como una paráfrasis del *NA* de Eliano. Difícilmente podemos contentarnos con esta visión tan restringida del abigarrado estilo de Files, sin incurrir en una simplificación de su técnica poética fuertemente dependiente de los artificiosos recursos de la *variatio*. En nuestra opinión, antes que reducir su práctica a una etiqueta, Files muestra una sorprendente familiaridad con los más variados registros de la lengua y, como buen cultivador del género didáctico, desarrolla una gran competencia semántica y retórica en el uso de los términos, cohesionando noticias procedentes de fuentes dispersas y confeccionando versos de gran finura expresiva y alusividad referencial.

Estos procedimientos de sustitución léxica pueden rastrearse, de forma más explícita, en la tabla siguiente donde recojo los términos usados por Files en sustitución de los de Eliano. En la columna de la derecha destaco, en sentido muy amplio, su tipología, distinguiendo los casos atestiguados en los diccionarios (que podrían determinar un cambio de registro o nivel lingüístico) de los que suponen una reelaboración retórica que podemos subsumir dentro del término genérico de *variatio*,⁶⁷ y que abarca tanto casos de simplificación (*simplificatio*), como de expansión (*amplificatio*) del material literario de la fuente.⁶⁸ En términos retóricos, la emulación del original mediante paráfrasis, como demuestran algunos tratadistas (Hermógenes), tiene mucho que ver con la *amplificatio* del modelo imitado.⁶⁹ Dado que no estamos, como se ha recalcado, ante una

el registro literario, de prosa a verso. Files estaba familiarizado con estos métodos de composición como muestra su paráfrasis de los Salmos (Stickler 1992).

⁶⁶ En los vv. 74-75 vemos un ejemplo de la tendencia de Files a la *mixtura verborum* que confiere al conjunto del texto una cierta complejidad interpretativa y oscuridad semántica (*vid. infra* 3.2)

⁶⁷ El concepto de *variatio* ο ποικιλία está íntimamente ligado al de mimesis e *imitatio*, centrales ambos para comprender el proceso estético y retórico de las composiciones literarias de época bizantina. Aquí lo usamos como la capacidad de adaptación lingüística y estilística de una construcción fraseológica o unidad léxica transferida a un contexto diverso del original. El trabajo seminal sobre esta cuestión lleva la autoría de Hunger (1973: 15-38), Rhoby y Schiffer (2010) y en tiempos más recientes Grotowsky (2013).

⁶⁸ Citamos los ítems léxicos en la forma exacta en que aparecen en las fuentes originales.

⁶⁹ Cf. Lausberg (1996: 254) para las definiciones de *variatio*, *simplificatio* y *amplificatio* que suponen los tres procedimientos típicos de transformaciones cuantitativas ya vigentes desde antiguo en los procesos de reescritura (Constantinou 2020: 42), mencionados por Teón en los *Progymnasmata* (86.2).

metáfrasis de Eliano *stricto sensu*, se ha incluido una cuarta columna en la que se consignan las principales fuentes con las que Files coincide, dejando al margen a Eliano. Finalmente, se completa el panorama de referencias intertextuales con una quinta columna en la que se registran las posibles atestiguaciones en el resto de la obra de Files de giros similares, indicándose el decisivo criterio cuantitativo del número de testimonios de cada una de las voces utilizadas y mostrando así la familiaridad con un término en una obra poética extensa como es la de nuestro autor.⁷⁰ Las indicaciones registradas en estas dos columnas sólo se señalan en los casos en los que la dependencia de esa tercera fuente parece pertinente en la selección.

PA	ELIANO	TIPOLOGÍA DEL CAMBIO	OTRAS FUENTES	OBRA DE FILES
1. (a) ποτοῦ (v. 51)	πηγῆς (2.26)	Cambio de registro	-	ποτός (6x) ⁷¹
2. (b) ποτοῦ (v. 51)	ὑδάτων (2.26)	Cambio de registro	-	6x
3. ὑπερτέρους (v.51)	ὑψηλοῦ (2.26)	<i>Variatio</i>	Ar. Av. 1337; Arist. HA IX 619b 5 ⁷²	
4. ὄξυδέρκης (v. 55)	ὄξύτατα ὄρᾱ (2.26)	Cambio de registro	Il. 17.676; Arist. HA IX 620a; Plin. HN, X, 8; Porph. <i>De abstin. Anim.</i> III 8, 3 ⁷³	PA 1123 ⁷⁴
5. ἐκ νεφῶν (v. 56)	ἐκ πολλοῦ αιθέρος (2.26)	<i>Variatio</i>	-	-
6. πτηνοκράτωρ (v. 55)	τῶν ὀρνίθων βασιλέα (9.2)	<i>Variatio</i>	<i>Hárax</i>	<i>Hárax</i>
7. ὑπῆλθε (v. 59)	κατέδου (2.26)	<i>Variatio:</i> hiperónimo por hipónimo	-	<i>Passim</i>
8. θηρᾶ (v. 61)	δι' ἀρπαγῶν (9.10)	<i>Variatio</i>	Arist. HA IX 619b ⁷⁵	θηρῶ (23x)
9. δορκάδα (v. 61)	νεβρόν (9.10)	Diccionario: cambio de registro	Opp. (C. 2.296)	δορκάς (20x) ⁷⁶

⁷⁰ See indica *passim* cuando el número de testimonios en Files es tan alto convierte la elección del poeta en una selección propia del léxico común.

⁷¹ Cf. *Carm.* (ed. Miller 1855-1857: 1.146.2; 1.211.28; 2.187.2; 2.190.7; 2.198.20 y 3.14.100). Parece que es un término del gusto fileano, vinculado a la expresión genérica τροφή καὶ ποτός “comida y bebida”.

⁷² Con ὑπερτερος la tradición poética y la prosa técnica identificaron la altura del vuelo del águila. Cf. también Horap. *Hierogl.* II 56 y Hesych. *Comm. in Lev.* III 11 como alegoría de la Ascensión de Cristo a los cielos (Caramico 2006: 108).

⁷³ La proverbial agudeza visual de las águilas es un *tópos* común entre los poetas y naturalistas de la antigüedad (Caramico 2006: 108).

⁷⁴ La agudeza visual en este caso se atribuye al lobo.

⁷⁵ La alusión descriptiva al águila áurea procede directamente de la cita aristotélica.

⁷⁶ El término νεβρός no es de ningún modo desconocido para Files (7x). La elección parece muy determinada por una adaptación a un registro estilístico concreto.

10. νόθους (v. 64)	γνησίων (2.26)	<i>Variatio</i> : antonimia con lýtotes.	Arist. HA IX 620 ^{a77}	νόθος (33x)
11. βολαῖς (v. 66)	ἀκτῖνος (2.26)	<i>Variatio</i>	Arist. HA IX 620 ^a	βολή (40x)
12. ὑποψίας (v. 68)	ὑπονοίας (2.26)	Cambio de registro ⁷⁸	Arist. HA IX 620 ^a	ὑποψία (19x)
13. σπέρματος (v. 70)	γένους (9.10)	Diccionario: cambio de registro.	Arist. HA IX 620 ^a	σπέρμα (20x)
14. ἀφεστός (v. 73)	οὐχ ἄπτεται (9.10)	<i>Variatio</i> : antonimia	-	<i>Passim</i>
15. χλόης (v. 73)	πόα (9.10)	<i>Variatio</i> : hipónimo por hiperónimo	Arist. HA VIII 592b ⁷⁹	
16. μήν (v. 74)	δέ (2.39)	Cambio gramatical	-	<i>Passim</i>
17. ἔφθειρεν (v. 80)	κατασῆπεται (9.2)	Diccionario: metáfora	-	φθείρω (33x)
18. μέντοι γε (v. 340)	δέ (4.29)	Cambio gramatical	-	<i>Passim</i>
19. νικῶν (v. 340)	κρατήσας (4.29)	Diccionario: cambio de registro	-	<i>Passim</i>
20. νικώμενος (v. 342)	ἡττηθείς (4.29)	Diccionario: hiperónimo por hipónimo	Ael. Var. Hist. 2.28.2	<i>Passim</i>
21. πύλην (v. 345)	θύραν (4.29)	Diccionario: hipónimo por hiperónimo	-	πύλη (27x)
22. μακράν (v. 345)	ὑψηλήν (4.29)	Diccionario: cambio de registro	-	<i>Passim</i>
23. αὐθαδῶς (v. 345)	ἀλαζονέστατα (4.29)	Diccionario: cambio de registro y de construcción	Basil. Hom. in <i>Hexaem.</i> 8.3.7	αὐθαδῶς (14x)
24. κλίνει (v. 346)	ἐπικύπτει (4.29)	Diccionario: hiperónimo por hipónimo	-	κλίνω ⁸⁰ (17x)
25. δοκεῖ (v. 347)	ἔοικε (4.29)	Diccionario: paronomasia	-	<i>Passim</i>
26. ποιεῖ φιλωδούς (v. 499)	φιλόμουσον ἔδωκε (1.20)	<i>Variatio</i> : hiperónimo- hipónimo y cambio de construcción	-	-
27. φιλωδούς (v. 499)	φιλόμουσον (1.20)	<i>Variatio</i>	-	φιλωδός (8x)
28. ἐμπορούμενοι (v. 500)	σιτοῦνται (1.20)	<i>Variatio</i> : metáfora	-	ἐμπορέω (19x) ⁸¹

⁷⁷ Los vv. 63-71 dependen claramente de esta noticia.

⁷⁸ También es posible interpretar como ejemplo de *variatio* a partir del mantenimiento del preverbio ὑπό-.

⁷⁹ El carácter vegetariano de las rapaces es exclusivo de Files. Eliano y Aristóteles parecen tener la noticia en común. Eliano restringe la noticia del comportamiento herbívoro de las águilas al llamado “pájaro de Zeus”. Sin embargo, cf. v. 74 el compuesto κρεωβόρος (A. Supp. 287).

⁸⁰ Files no conoce el compuesto ἐπικύπτω, pero el simple κύπτω en contexto análogos al de este verbo sí y aparece en nueve ocasiones.

⁸¹ El autor conoce el término σιτέομαι, que usa con un valor común al de Eliano, en el pasaje en cuestión en siete ocasiones. Se ha decantado, sin embargo, por la reescritura mediante una ruptura metafórica.

29. (a) εἰς μεσημβρίαν (v. 501)	εἰς ἀγοράν πλήθουσιν (1.20)	<i>Variatio</i> : cambio de construcción	-	μεσημβρία (29x)
30. (b) εἰς μεσημβρίαν (v. 501)	ἡλίου δὲ ὑπαρχομένου τῆς ἀκμῆς (1.20)	<i>Variatio</i> : cambio de construcción	-	μεσημβρία (29x)
31. σιγῶν (v. 504)	σιωπᾶν (1.20)	Diccionario: parasinonimia.	Arist. <i>HA</i> V 11- 12b	<i>Passim</i> <i>Innova respect a</i> <i>los dos Arist. y</i> <i>Eliano</i>
32. εὐπρεποῦς (v. 504)	αἰδουμένης (1.20)	<i>Variatio</i>	Arist. <i>HA</i> V 11- 12b	εὐπρεπῆς (42x)
33. τρόπον (v. 504)	δίκην (1.20)	<i>Variatio</i> : hiperónimo por hipónimo	Arist. <i>HA</i> V 11- 12b ⁸²	<i>Passim</i>
34. ἄρρητον (v. 506)	ἄφωνος (1.20)	Diccionario: cambio de registro	-	ἄρρητος (50x)
35. νεφῶν (v. 655)	ὄμβρον (1.11)	Diccionario: glosa explicativa	-	νέφος (68x)
36. σοβοῦσιν (v. 656)	δεδοίκασι (1.11)	<i>Variatio</i> : cambio de registro	-	σοβέω (15x)
37. φαγόντες (v. 658)	διατράγοιεν (6.46)	Diccionario: hiperónimo por hipónimo	-	<i>Passim</i>
38. οὐκέτι πνέει (v. 660)	ἀποκτίννυσι (6.46)	<i>Amplificatio</i> : metáfora	-	<i>Passim</i>
39. ἐκτρίβει (v. 661)	ἀπόλλυσι (6.46)	<i>Variatio</i> : metáfora	Arist. <i>NH</i> X 86	ἐκτρίβω (30x)
40. οὐ βλέπει τὸν ἥλιον (v. 664)	ἀπόλλυσι (6.46)	<i>Amplificatio</i> : metáfora	-	<i>Passim</i>
41. κεῖται δὲ νεκρά καὶ πνοῆς ἄλλοτρία (v. 665)	ἀποκτίννυσι (6.46)	<i>Amplificatio</i> : metáfora	-	<i>Passim</i>
42. φθίσις (v. 667)	ἀποθνήσκει (6.46)	<i>Simplificatio</i> : metáfora	-	<i>Passim</i>
43. τῶν ἐτῶν ὑπεξάγει (v. 668)	ἀποκτίννυσι (6.46)	<i>Amplificatio</i> : metáfora	-	ὑπεξάγω (11x)
44. τὸν πολὺν τέμνει χρόνον (v. 671)	ἀποθνήσκει (6.46)	<i>Amplificatio</i> : metáfora	-	χρόνον τέμνω (2x)
45. πίπτει / πτώμα (v. 673 / 672)	ἀποκτίννυσι (6.46)	<i>Variatio</i> : metáfora	A. <i>Prom.</i> 919 ⁸³	-
46. κτείνει (v. 674)	ἀποθνήσκει (6.46)	<i>Variatio</i> : metáfora	-	<i>Passim</i>

⁸² Cf. también la misma noticia en forma y contenido en Plinio *NH* 11.93.

⁸³ Eufemismo culto y arcaizante para designar el “cadáver” usado por Esquilo también en *Supp.* 662 y 797. El léxico de la tragedia le permite al autor realizar saltos de nivel de lengua importantes.

47. λιβάς (v. 674)	δάκρυον (6.46)	<i>Variatio</i> : metáfora		κτείνω (15x)
48. σκόροδον (v. 660)	σκορόδου σπέρμα (6.46)	<i>Simplificatio</i> (sintético- analítico)	-	-
49. ἄγνος (v. 661)	ἄνθος ἄγνου (6.46)	<i>Simplificatio</i> (sintético- analítico)	-	-
50. νάπυ (v. 662)	νάπυος σπέρμα (6.46)	<i>Simplificatio</i> (sintético- analítico)	-	-
51. εὐζωμον (v. 670)	εὐχόμου σπέρμα (6.46)	<i>Simplificatio</i> (sintético- analítico)	-	-

3.1. Sustituciones basadas en la *variatio* (*simplificatio* y *amplificatio*)

Un simple vistazo a la tabla de sustituciones anterior muestra cómo Files, en su ejercicio de reescritura, sigue bastante de cerca el contenido de los correspondientes pasajes de Eliano y lo hace en el marco de los límites que supone imitar parcialmente un texto en prosa técnica en griego koiné de época imperial para adaptarlo al formato más condensado de la poesía didáctica en metro yámbico con sus convenciones retóricas inherentes.⁸⁴

En la tabla anterior, observamos dos tipos dominantes de operaciones de sustitución léxica. El primero de ellos, posiblemente, el menos frecuente y que no excluye la posibilidad del segundo, se suele dar cuando encontramos las sustituciones léxicas documentadas en los diccionarios bizantinos, lo que nos lleva a pensar que se produce un cambio de registro (Bazzani 2001: 147). Sin embargo, en estos casos, los diccionarios ofrecen alternativas equivalentes y únicamente la *Sprachgefühl* del autor parece funcionar como factor discriminador en la selección de términos.

En ocasiones como en el nº 12, la proximidad semántica es muy grande y tanto la fuente como Files presentan términos sinónimos que además comparten un prefijo con ὑπό- (ὕποψία ~ ὑπονοία) y que están próximos semánticamente en el uso común de la lengua. En casos como estos, podría decirse que Files, ya sea con apoyo o sin apoyo del diccionario, no hace otra cosa que glosar el término imitado que reescribe. Un fenómeno similar tiene lugar entre σιωπᾶν y σιγᾶν (nº 31), doblete de pares casi sinónimos que recogen los diccionarios o en formas de uso tan frecuente como ἔοικε ~ δοκεῖ (nº 25) que los diccionarios presentan casi como sinónimos. En el nº 21 la sustitución de πύλην ~ θύραν, por encima de sus diferencias microsemánticas particulares, ejemplifica la misma tipología de cambio, una vez que ya el término πύλη abarca el sentido amplio para referirse a todo tipo de puerta y no solo a una de carácter monumental.

Otro tipo de sustitución frecuente se produce cuando el término A de Files que funciona como hiperónimo y el B que lo haría como hipónimo aparecen dentro de un dominio semántico afín.⁸⁵

⁸⁴ Para un estado de cosas general de la evolución diacrónica del griego postclásico *vid.* Browning (1978), Wahlgren (2010) o Horrocks (2010; 2014).

⁸⁵ También puede ocurrir, en menos ocasiones, la relación inversa.

Esta tendencia se observa en el nº 7 donde se cita un verbo de uso más restringido en la fuente (κατέδου), pero que Files generaliza escogiendo un término de semántica más general dentro del mismo dominio léxico. Νικῶν ~ ἡττηθεῖς (nº 19) o νικῶμενος ~ ἡττηθεῖς (nº 20) encajan bien en este grupo. Más evidente acaso sea el caso del nº 24, donde la elección de un verbo simple como κλίνει subsume los matices de una acción mucho más circunscrita al núcleo nocional por vía de la composición, como sucede en el caso del compuesto ἐπικύπτω. En el caso del nº 37, el participio (φαγόντες), hiperónimo de los verbos de comer, sustituye a un verbo compuesto y de uso más específico en ese dominio como διατράγοιεν. La libertad compositiva de Files le permite operar también de manera opuesta (del hipónimo al hiperónimo).

También muy próximas y equivalentes son las construcciones perifrásticas apuntadas como alternativas (nº 26): φιλωδούς ποιέω / φιλόμουσον δίδωμι en las que además del verbo auxiliar hay una sustitución léxica que sitúa la construcción en el límite entre la *variatio* libre y el cambio de registro propiamente dicho.⁸⁶ El recurso a estas perífrasis verbales no es nada infrecuente y permite al metafrasta cierta libertad de acción en su método de trabajo evitando las sustituciones mecánicas de un verbo por otro (Churik, 2019: 72). En lo que se refiere a los compuestos, ambos son casi equivalentes y pertenecen a un registro alto. A modo de glosa, que contiene metonímicamente el sentido de una de las dos voces, tenemos la lectura del diccionario νεφῶν ~ ὄμβρον (nº 35).⁸⁷

La maestría en el manejo de las fuentes de muy diversa procedencia por parte de Files le permite crear términos con nuevos matices a partir de ítems léxicos apegados al registro clasicista. Llevado esto al extremo, Files acuña incluso algún *hapax* como πτηνοκράτωρ, usando como plantilla un patrón nominal arcaico, en posible alusión alegórica a la representación alada de la efigie imperial. La intervención creativa de Files es grande, al calcar en un compuesto de este alto pedigrí épico la fórmula estilísticamente más simplificada de τῶν ὀρνίθων βασιλεία de su fuente (nº 6).

Los compuestos no son infrecuentes en la obra de Files. Constituyen en sí mismos y dentro de su misma tipología una continuación del estilo homérico o épico.⁸⁸ En (nº 27), por ejemplo, Files no hace más que calcar el compuesto de la fuente (φιλωδούς ~ φιλόμουσον). Las relaciones entre término A y B igualmente pueden basarse en la antonimia como sucede en (nº 9) entre νόθους ~ γνησίων o, de manera similar, por medio de la figura de la lítotes en (nº 14: ἀφεστός ~ οὐχ ἄπτεται).

La tendencia a la simplificación de la fuente no es exclusiva de los casos registrados en los diccionarios, sino que también es un elemento de variación libre producida por el propio autor. Sutiles cambios semánticos por medio de la clarificación de términos metafóricos encuentran acomodo en la reescritura poética de Files. Así sucede cuando cambia ἐκφορῦμενοι por σιτοῦνται en el nº 28, apoyándose en un uso traslaticio del primero. Realiza la misma operación en el nº 17, cuando ἔφθειρεν se usa en lugar de κατασῆπεται. La *simplificatio* de una figura metonímica en el

⁸⁶ Este tipo de construcciones semilexicalizadas (Construcciones de Verbo Soporte) con verbo auxiliar y sus principales problemas de análisis lingüístico son estudiadas a fondo por Jiménez López (2016).

⁸⁷ El término γνόφον que introduce Files es un término para ‘oscuridad’ que procede del estrato de la lengua popular contemporánea a la redacción de la obra.

⁸⁸ Algunos otros compuestos posesivos (*bahuvrihi*) similares utilizados en el *PA*: ποικιλότραυλα (v. 424), πυκνόφυλλος (v. 1428), λεπτοδακτύλους (v. 1465).

nº 47 condensa en el término λιβάς el metafórico δάκρυον. De forma similar, εὐτρεποῦς interpreta parcialmente el sentido general de αἰδουμένης en el nº 32. De forma semejante, el verbo simple θηρᾷ en el nº 8 viene a sustituir un sintagma preposicional semánticamente más marcado en el texto de Eliano (δι' ἀρπαγῶν).

Un pasaje preeminente para valorar el juego intertextual se encuentra en la sección de los volátiles (2.4). Construido sobre varias fuentes que convergen en la versión de Files, encontramos las dependencias más notables respecto al modelo de Eliano (Ael. NA 6.46). En el mencionado pasaje se ejemplifican muy bien los procedimientos de ampliación y simplificación del original tan del gusto de la retórica aplicada a la poesía bizantina (Jeffreys, 2019: 99-102). En el caso en cuestión, la estructura de la frase viene dominada por el nombre de los animales que se mantienen en la versión fileana, pero, a pesar de esas diferencias, observamos simplificaciones propias del estilo parafrástico. Este proceder está claro en el tratamiento de los fitónimos (cf. nº 48-52), donde Files, sigue la norma de sintetizar en un solo término lo que el autor de época imperial hace mediante perífrasis (nombre de masa + fitónimo en genitivo explicativo). Esta relación entre formas analíticas en Eliano y la abreviación sintética en Files es digna de resaltarse y forma parte de la tendencia sistematizadora de la lengua en el griego postclásico (Horrocks 2010). Quizá las necesidades métricas (metáfrasis prosa > verso) de los dodecasílabos de Files hayan motivado estas sustituciones, aunque es más plausible defender la posibilidad de una visión compendiosa de la existencia de conceptos dotados de ese sentido deliberadamente pregnante para lograr los matices propios de una lengua marcadamente poética.

En el pasaje en cuestión, al aludir a la muerte de las distintas aves por envenenamiento, Files opera la reescritura en la variación de todos los verbos del dominio léxico de la muerte, un eje de interdicción que, por la vía del tabú y el eufemismo, articula un gran potencial polisémico en cualquier lengua. Esto le ha permitido practicar un magistral ejercicio de *variatio* retórica que alude a varios niveles de lectura y con alusiones intertextuales que exceden la mera paráfrasis del original. En general, las expansiones de Files son conformes al continuo juego polisémico que preside su original quehacer poético (Caramico, 2013).⁸⁹

Así, mientras Eliano se conforma prácticamente con no presentar variaciones de ningún tipo y repite sinónimos de una forma bastante mecánica para designar el desenlace fatal de los animales con verbos que describen literalmente la acción dentro de un mismo campo semántico como ἀποκτίννυσι, ἀπολώλασι,⁹⁰ ἀποθνήσκει y alguna *variatio* mínima de tipo eufemístico del tipo οὐχ ὑπομένει ο διεφθάρη (διαφθείρω)⁹¹, Files nos ofrece en muy pocos versos un despliegue muy representativo de su magistral capacidad alusiva en las sustituciones (cf. nº 38-46). En su esfuerzo por condensar la información, opta por definir en lugar de designar expresamente la acción de morir por sus efectos fisiológicos externos más característicos (nº 38: οὐκέτι πνέει), usa forma expresivas mediante cambios semánticos ligados a valores especiales de los preverbios (nº 39: ἐκτρίβει), perífrasis verbales de verbo + OD que denotan, en algún caso (nº 40), una metáfora

⁸⁹ Estas posibilidades expresivas pueden marcar una tendencia epocal en la composición poética desde época comnena, como demuestra en detalle Zagklas (2019).

⁹⁰ Obsérvese el uso abusivo de Files del presente histórico en lugar de formas de perfecto. Recordemos que el perfecto monolético es semánticamente equivalente al aoristo (cf. Hinterberger 2007).

⁹¹ Este verbo ya en época imperial ya prácticamente se había deslizado semánticamente hacia el campo semántico de la muerte.

erudita construida sobre una sinécdoque que funciona en base al conocimiento compartido de la literatura bíblica de la que es patente que ha adoptado la referencia (οὐ βλέπει τὸν ἥλιον). Asimismo, recurre a eufemismos léxicos formado por expresiones comunes de sentido muy general (φθίσι, n° 42 o πίπτει, n° 45), o a expresiones metafóricas muy elaboradas (n° 41: κεῖται δέ νεκρά καὶ πνοῆς ἀλλοτρία) o incluso a la figura de las lítotes tras las cuales se encierra el sentido de lo que se niega mediante un juego metafórico (οὐ στέγει).

Por otro lado, las inclusiones en forma de apóstrofe con el que añade material pragmático extratextual, como el que propone Files en los vv. 345-348, es un índice claro de que el poeta asume en cierto grado un tono moralizante al incluir en su composición un elemento propio de la diatriba en su lucha de gallos (2.2), refiriéndose alusivamente a la virtud de la humildad reflejada en la actitud de los animales en la batalla. También es muy significativo el añadido del término φώσφορον, que designa típicamente a Lucifer, con el que Files deja traslucir una interpretación sobrenaturalista, justificada por el contexto imperial de elaboración de su obra.

3.2. Sustituciones con cambio de registro

La lengua literaria de Files es absolutamente permeable a los cambios de registro lingüístico que son constitutivos del procedimiento de reescritura de Files al basarse en una gran diversidad de fuentes procedentes de estadios de lengua muy diversos. Así, en los n° 1-2 formas de uso común que designan ideas relacionadas con el agua por metonimia (πηγῆς), son sustituidas por un término técnico y general, propio de los géneros didácticos como ποτοῦ. Del mismo modo, la sustitución del término específico δορκάδας, posiblemente procedente de la obra técnica de Opiano (C. 2.296), por el término de mayor uso y carácter genérico νεβρόν (n° 9), que designa a un cervatillo de poca edad, confirma esta visión, tal como aparece reflejado en los diccionarios.

En el n° 15, para designar el nombre genérico de la hierba, Files recurre a un hipónimo (χλοῆς), probablemente procedente de la lengua de los tratados botánicos especializados que manejaría, frente al término más general (ποά) que contiene el texto de Eliano (n° 15).⁹²

En las sustituciones que no aparecen justificadas por la información de los diccionarios observamos que el procedimiento que sigue Files se identifica con la *variatio*. La lengua del *PA* presenta puntualmente rasgos muy refinados y demuestra la gran familiaridad del poeta con los clásicos y, en especial, con la tradición épica, dando la impresión de conformar una lengua de carácter mixto,⁹³ basada en una koiné alta, pero sin los excesos del aticismo.⁹⁴

En otros casos, las implicaciones diacrónicas son las que, de forma más explícita, determinan el tipo de cambio léxico. Adjetivos de uso muy común como μακράν se sustituyen por términos de sabor épico y uso arcaico como ὑψηλός (n° 11). Un caso similar tiene lugar en el n° 22 donde

⁹² En la fitonimia también se basa en la obra zoológica de Aristóteles. Concretamente, detectamos un término botánico en el *PA* tomado directamente de Teofrasto: πρασιαῖς (v. 1292).

⁹³ Sobre el concepto de “lengua mixta” como equivalente a lengua literaria nutrida de registros altos *vid.* Hinterberger (2019: 55).

⁹⁴ Si se repasan las voces transmitidas por los diccionarios, nos percataremos de que Files suele optar por formas que ofrecen muchas veces una variante conforme a la norma aticista de claridad (σαφήνεια), frente a la mayoritaria y más marcada en *koiné* que suele consignar el texto de la *NA* de Eliano.

una voz poética muy antigua como ἀκτίς con un significado muy preciso es sustituida por un término de uso propio de manual técnico (βολή) en plural, haciendo uso de una gran creatividad lingüística.

A nivel fraseológico esto se observa, por ejemplo, en el sintagma εἰς μεσημβρίαν (nº 29-30) que simplifica dos giros yuxtapuestos en el original de Eliano: εἰς ἀγοράν πλήθουσιν y, por supuesto, el genitivo absoluto ἡλίου δὲ ὑπαρχομένου τῆς ἀκμῆς, en exceso arcaizante como para ser reutilizado por Files.⁹⁵

En el nº 36 se abasteca de un término técnico que se aplica al ámbito animal (*cf.* Arist. *HA* 556b 14) que designa el movimiento instintivo de huida por parte de los animales (σοβοῦσιν) para, mediante un ligero cambio semántico, sustituir un término de uso mucho más corriente (δεδοίκασιν), de modo que así se eleve el registro lingüístico de la fuente.

En sentido amplio, la paráfrasis del texto de Eliano da muestras evidentes de buscar un “extrañamiento” formal con un léxico que marca las diferencias respecto a un tratado en prosa técnica. Esta diferenciación deliberada muchas veces la consigue por medio del recurso al arcaísmo o a la reutilización de formas cultas asentadas en la tradición literaria.⁹⁶ A pesar de escribir su poema en dodecasílabos yámbicos, el prestigio de la lengua del hexámetro homérico es tan dominante en la herencia poética bizantina que Files adopta puntualmente ese registro arcaizante de forma deliberada en algunas partes de su composición. Este ejercicio de selección de formas muy marcadas diacrónicamente no es sistemático, pero aflora eventualmente en ámbitos muy circunscritos de la lengua poética como la composición nominal donde encontramos ejemplos de gran precisión expresiva como ὄξυδέρκης, sobre una base verbal homérica (δέρκομαι), que supone una simplificación de la noticia aristotélica que con seguridad maneja Eliano (Hinterberger, 2019: 55-57).⁹⁷ En relación con esto, el corsé de la métrica sobre la versificación del poeta no es una cuestión que pueda desvincularse de ningún modo de los cambios ejercidos en la selección léxica y que, obviamente, se relacionan con un cambio de registro que denota el cambio nivel que supone el paso de la prosa al verso. Así, como ya se ha explicitado en el segundo apartado, cambios como los que afectan a los dobles πύλην / θύραν; νικώμενος / ἡττηθείς; ὑποψία / ὑπονοία obedecen fundamentalmente a razones de adecuación métrica. Paralelamente, algunos términos compuestos marcadamente poéticos como ὄξυδέρκης ο πτηνοκράτωρ encierran en sí mismos una unidad prosódica coincidente con un verso y que siguen el principio de que cada verso constituye en sí mismo una unidad de significado concreta. Estos compuestos, además de marcadores prestigiosos de estilo alto quedaron totalmente obsoletos en la lengua hablada y fueron relegados a su uso como mecanismos específicos de la lengua poética al servicio de las restricciones métricas. También unidades sintagmáticas como θηρῶν por δι’ ἀρπαγῶν se acomodan mejor a las necesidades del dodecasílabo y sus cesuras internas.

⁹⁵El uso del sintagma preposicional εἰς + Ac. gramaticalizado con función locativa, seguramente ya activo en el griego hablado en época imperial, es una muestra clara de cuán complejo es el proceso de escritura que permite que penetren formas alternativas procedentes de la lengua hablada (Hinterberger, 1993).

⁹⁶Además de Eliano y Aristóteles, en la *PA* se detecta presencia de terminología homérica (*vid.* *supra*), de los líricos, de Aristófanes, de Platón, de Plutarco, de Luciano, de la lengua de la biblia griega y de los Padres de la Iglesia y muy especialmente de los trágicos, pues al fin y al cabo, la tradición yámbica suele asimilar ese caudal léxico.

⁹⁷*Cf.* ὄξυτάτων δέρκεσθαι en Arist. *HA* 9.620a (*apud* *Il.* 17.676 y).

En síntesis, puede concluirse que las elecciones de Files, con independencia de si su origen se encuentra o no en la consulta de los léxicos, presuponen un cambio de registro o /y de nivel de lengua. Estas equivalencias semánticas, a pesar de contravenir el principio de economía lingüística, son, sin duda, un producto natural del desarrollo histórico de la lengua griega, pues presuponen el uso continuo de viejas formas fosilizadas en la lengua escrita y en la producción de textos basados en una rica y variada experiencia de lecturas y relecturas.⁹⁸ La tipología de estas sustituciones permite concluir que esa aparente sinonimia con mucha frecuencia no es auténtica, sino que va aparejada a un cambio de registro o nivel de lengua, reflejo de los diversos estadios de la lengua poética convergentes en la obra de Files.⁹⁹

Aunque está fuera del alcance del presente estudio centrado exclusivamente en el léxico, cabe señalar obviamente que los fenómenos de cambio de registro también afectan a las construcciones gramaticales.¹⁰⁰ Sin ánimo de exhaustividad, comentamos algunos aspectos en este dominio. Se comprueba en la versión de Files la presencia de algunos elementos propios del estilo de las metáfrasis (Hinterberger 2014). Por ejemplo, en los vv. 74-75 la simplificación sintáctica resumida verso a verso recoge elementos hipotácticos más desarrollados en el original que genera cierta oscuridad en la comprensión de este y algunos otros pasajes. La tendencia al uso de presentes históricos, frente a aoristos y perfectos, como es propio del estadio de la lengua en que se sitúa esta composición en la que esos dos tiempos entran en competencia (Horrocks 2010: 119). La renuencia de Files a usar construcciones sintácticas que pertenecen a un nivel aticista muy alto como por ejemplo el genitivo absoluto (ἡλίου δὲ ὑπαρχομένου τῆς ἀκμῆς) o, en el ámbito morfológico, la ausencia de formas de optativo que aún introduce Eliano (διατρέγοιεν en Ael. *HA* 6.46), así como la preferencia de los verbos simples en la composición verbal. Como hemos indicado más arriba, todas estas manifestaciones particulares pueden englobarse en la constatación, que se puede elevar a rango de norma válida para todos los procesos en acción del denominado griego postclásico (Horrocks 2010: 49), de una predilección por las expresiones sintéticas y concretas en lugar de las analíticas y complejas propias de la gramática del griego clásico.

Por último, no es posible extraer grandes conclusiones de la sustitución de elementos gramaticales como preposiciones y partículas, como parece lógico de un texto que en puridad no es una auténtica metáfrasis de su fuente literaria. Sólo hemos detectado dos casos de sustitución en un contexto marcado de transición de un tema a otro (nº 18: μήν~δέ; μέντοι ~ γε). Files refuerza con una combinación típicamente amplificadora μέντοι γε la simple adversativa δέ de su fuente en el nº 16.¹⁰¹

⁹⁸Caramico (2006: 40) detecta el mismo juego de hiperonimia-hiponimia en la formulación programática que se encuentra en los versos iniciales del proemio (vv. 4, 8, 19 y 21).

⁹⁹Para el espinoso asunto de los niveles de lengua sigue siendo obra de referencia Sevcenko (1981). Más recientemente y desde una perspectiva eminentemente sociolingüística es interesante el trabajo de Toufexis (2008).

¹⁰⁰Tengo previsto dedicar un monográfico próximamente a los cambios gramaticales de la lengua literaria de Files que complementa la visión diacrónica sobre el léxico expuesta en estas páginas.

¹⁰¹Un estado de la cuestión exhaustivo de las partículas en la literatura bizantina se encuentra en Bočková Loudová (2014: 147-169), donde la autora recoge precisamente la frecuencia del doblete en cuestión en la literatura metafrástica que aborda.

4. Conclusiones

En el título de este trabajo nos preguntábamos sobre cuáles pueden ser los principios generales que rigen la reescritura del *PA*. La poesía bizantina, especialmente en los registros más altos como aquel en el que, en términos generales, se puede incluir la composición de esta obra, está fuertemente influida por el vocabulario poético antiguo. En el otro extremo, encontramos el fenómeno contrario, reflejo de la libertad creativa del poeta, que se manifiesta en la creación de nuevas palabras más o menos alejadas de los poemas clásicos. En la intersección de ambas fuerzas antagónicas y escapando magistralmente de toda definición restrictiva de su lengua poética se puede situar el estilo de Files.

De nuestro análisis parcial de cuatro de las composiciones que integran el *PA* se puede concluir, por una parte, que Files es un poeta originalísimo en absoluto merecedor de los juicios negativos que la crítica moderna, como hemos señalado, ha vertido sobre su forma de proceder poético. Su acceso a las más diversas fuentes es absolutamente original y, en general, no puede determinarse que su reescritura se base, ni mucho menos en exclusiva, en un vocabulario clásico procedente de la consulta de las fuentes. En el estudio de su léxico es donde esto se observa de una forma más reveladora si cabe. A diferencia de otros poetas más dependientes de la tradición y, a pesar de que se observan algunas elecciones léxicas puntuales basadas en la consulta de diccionarios, estas no son tan decisivas como para demostrar su dependencia directa de estos materiales eruditos o escolares. Su condición de poeta comisionado, su familiaridad con las más variadas fuentes de contenido animal en su época, como Aristóteles y Eliano, la amplia formación retórica que demuestra su predilección por el género didáctico y su destreza y libertad compositivas hacen de él un poeta excepcional, de una gran originalidad, que demuestra tener competencia en los más diversos registros de la lengua griega, capaz de sacar partido a la polisemia matizada en muchos términos selectos. Lejos del anquilosamiento repetitivo de las formas parafrásticas propias de una obra erudita de tipo compilativo de las que a veces abundan en los géneros didácticos, el *PA* de Files nos proporciona un verdadero mosaico de versos con muchos niveles de lectura que da como resultado formal un producto muy diverso y original respecto al de sus modelos. Por otro lado, el estudio del vocabulario poético de un autor deja bien a las claras que es difícil, sino imposible, encasillar los textos poéticos bizantinos en un registro fijo y estable de lengua con las etiquetas tradicionales “alto”, “medio”, “bajo”, siendo preferible realizar una clasificación en términos de prototipicidad entre textos más próximos a la norma clásica o aquellos otros menos clasicistas que, en lo que se refiere a la caracterización de los distintos niveles de vocabulario, deben apoyarse en los léxicos que aportan valores y sentidos de los términos de uso común sin que, de ninguna manera, estas elecciones mediadas supusieran una merma en el talento artístico del poeta para la elección de un término clasicista mediante la explotación de la *variatio*, pues no se recurría a ellas para la composición en griego clasicista.

Complementariamente, parece que puede probarse que un modelo de estudio del léxico de un autor bizantino, asumiendo todos los problemas de niveles y registros que esto lleva implícito, puede dar resultados muy prometedores si se aplica adecuadamente a los procedimientos de sustitución léxica. Esta metodología de trabajo parece interesante y sería deseable que se hiciera extensible a otros autores, géneros y obras para caracterizar, de un modo similar a como se ha

hecho aquí con Files, la lengua literaria de las creaciones bizantinas *suis verbis*, sin que tengan que propiciarse en exclusividad otro tipo de análisis teóricos ajenos a la propia concepción literaria contextualizada que emana de la lectura directa y desprejuiciada de las obras literarias en cuestión.

Bibliografía

- AGAPITOS, P.A. (2014), «Grammar, genre and Patronage in Twelfth Century: A Scientific Paradigm and Implications», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 64, 1-22.
- BAZZANI, M. (2001), «A Poem of Philes to Makarios Chrysokephalos? The Case of Poem Florentinus 58», *Byzantinische Zeitschrift* 104, 55 – 69.
- BAZZANI, M. (2013), «Livelli di stile e significato nella poesia di Manuele File», en A. Rigo - A. Babuin - M. Trizio (eds.), *Vie per Bizancio: VII Congresso nazionale dell'Associazione italiana di studi bizantini, Venezia, 25 -28 novembre 2009*, Bari, 144 – 155.
- BAZZANI, M. (2018), «The Art of Requesting in the Poetry of Manuel Philes», en A. Rhoby –N. Zagklas (eds.), *Middle and Late Byzantine Poetry: Texts and Contexts*, Studies in Byzantine History and Civilization 14, 183-207.
- BOČKOVÁ LOUDOVÁ, K. (2014), «On the category of particles in Byzantium», en M. Hinterberger (ed.), *The Language of Byzantine Learned Literature*, Turnhout, 147-169.
- BRAOUNOU-PIETSCH, E. (2010), *Beseelte Bilder. Epigramme des Manuel Philes auf bildliche Darstellungen* (ÖAW Denkschriften 416 = VB 26), Wien.
- BROWNING, R. (1978), «The Language of Byzantine Literature», en S. Vryonis (ed.), *The Past in Medieval in Modern Greek Culture*, Malibu, 103-133.
- CAPPONI, F. (1992), «Eliano fonte di File», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 34, 223-261.
- CARAMICO, A. (2006), *Le proprietà degli animali II: introducción, traducción y comentario*, Napoli.
- CARAMICO, A. (2008-2011), «Sul ms. 1252 della Biblioteca Nazionale di Atena contenente l'opera *De animalium proprietate* di Manuele File», *Rendiconti della Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti* 75 (2008-2011), 377 - 383.
- CARAMICO, A. (2013), «Policromatismo semantico nel 'De animalium proprietate'», en A. Rigo – A. Babuin – M. Trizio (eds.), *Vie per Bisanzio. Atti del VII Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Studi Bizantini*, Bari, 157-166.
- CARAMICO, A. (2019), «L'editio princeps del *De animalium proprietate* di Manuele File», en S. Consentino – M.E. Pomeroy – G. Vespignani (eds.), *Dialoghi con Bisanzio. Spazi di discussione, percorsi di ricerca. Atti dell'VIII Congresso dell' Associazione Italiana di Studi Bizantini (Ravenna, 22-25, settembre 2015)*, (*Quaderni della Rivista di Bizantinistica* 20), Spoleto, 153-167.
- CONSTANTINO, S. (2020): «*Metaphrasis*: mapping premodern rewriting», en Ch. Høgel – S. Constantinou (eds.), *Metaphrasis: a Byzantine Concept of Rewriting and its Hagiographical Products*, Leuven, 3-60.
- CUNNINGHAM, I. C. (2003), *Synagoge: [Sunagogé lexéon chrésimon]: Texts of the Original Version and of MS. B*, Berlin.
- CHRISTENSEN, H. (1898), «Die Sprache des byzantinischen Alexandergedichtes», *Byzantinische Zeitschrift* 7, 366-397.
- CHURIK, N. (2019), «Greek Explicating Greek: A Study of Metaphrase Language and Style», en M. Kinloch – A. MacFarlane (eds.), *Trends and Turning Points: Constructing the Late Antique and Byzantine World*, Leiden, 66-82.

- DICKEY E. (2007), *Ancient Greek Scholarship. A Guide to Finding, Reading, and Understanding Scholia, Commentaries, Lexica, and Grammatical Treatises, from Their Beginnings to the Byzantine Period*, Oxford.
- DRPIĆ, I. (2016), *Epigram, Art and Devotion in Later Byzantium*, Cambridge.
- DÜBNER, J.F. (1846), «Versus iambici de proprietate animalium (edidit)», en F.S. Lehrs – J.F. Dübner *Poetae bucolic et didactici*, Paris, 1-48.
- GIOFFREDA, A. – RHOBY, A. (2020): «Die metrische Psalmenmetaphrase des Manuel Philes. Präliminarien zu einer kritischen Edition», *Medioevo Graeco* 20, 98-132.
- GOTTSCHALK, H.B. (1990), «The earliest Aristotelian Commentators», en R. Sorabji (ed.), *Aristotle Transformed. The Ancient Commentators and their Influence*, London, 55-82.
- GROTOWSKY, P. (2013), «Mimesis in Byzantine pictorial arts as a derivative of style», *Zograf* 37, 23-36.
- HINTERBERGER, M. (1993), «Sprachliche Variationsformen in volkssprachlichen metrischen Werken der spätbyzantinischen und frühneugriechischen Zeit», en N. Panayotakis (ed.), *Origini della letteratura neogreca. Atti del secondo Congresso Internazionale "Neogreca Medii Aevi" (Venesia, 7-10 novembre 1991)*, 2 vols., Venice, 158-168.
- HINTERBERGER, M. (2001), «Το φαινόμενο της πολυτυπίας σε δημώδη κείμενα», en H. Eideneier – U. Moennig – N. Toufexis (eds.), *θεωρία καί πράξη των εκδοσέων της υπερβυζαντινής, αναγεννησιακής και μεταβυζαντινής δημώδους γραμματείας. Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου Neograeca Medii Aevi IVa Αμβούργο 28-31 Ιανουαρίου 1999*, Irakleio, 215-244.
- HINTERBERGER, M. (2007), «Die Sprache der byzantinischen Literatur: Der Gebrauch der synthetischen Plusquamperfektformen», en M. Hinterberger – E. Schiffer (eds.), *Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur, gewidmet Wolfran Hörandner zum 65. Geburtstag*, Munich – Leipzig, 107-142.
- HINTERBERGER, M. (2014), «Between Simplification and Elaboration: Byzantine Metaphrasis Compared», en J. Signes Codoñer – I. Pérez Martín (eds.), *Textual transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung* (Lectio. Studies in the transmission of texts and ideas 2), Turnhout, pp. 61-90.
- HINTERBERGER, M. (2019), «The Language of Byzantine Poetry: New Words, Alternative Forms, and "Mixed Language"», en W. Hörandner – A. Rhoby – N. Zagklas (eds.), *Companion to Byzantine Poetry*, Leiden, 38-65.
- HØGEL, Ch. (2002), *Symeon Metaphrastes: Rewriting and Canonization*, Copenhagen.
- HÖRANDNER, W. (2012), «Pseudo-Gregorios Korinthios. Über die vier Teile der perfekten Rede», *Medioevo greco* 12, 87-131.
- HÖRANDNER, W. (2012), «The Byzantine didactic poem – A neglected literary genre?», en F. Bernard – K. Demoen (eds.), *Poetry and its contexts in Eleventh-century Byzantium*, London, 55-67.
- HÖRANDNER, W. (2019), «Teaching with verse in Byzantium», en W. Hörandner, A. Rhoby y N. Zagklas, *A Companion to Byzantine Poetry*, Leiden, 55-67.
- HORROCKS, G. (2010), *Greek. A History of the Language and its Speakers*, Chichester.
- HORROCKS, G., (2014), «High-register Medieval Greek: 'Diglossia' and What Lay Behind it», en C. Carpinato – O. Tribulato (eds.), *Storia e Storie della lingua greca*, Venice, 49-72.
- HUNGER, H. (1973), «On the Imitation (ΜΙΜΗΣΙΣ) of Antiquity in Byzantine Literature», en *Byzantinische Grundlagenforschung, gesammelte Aufsätze*, London, 17-38.
- HUNGER, H. (1986), *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, 2 vols., München.
- JEFFREYS, E. (2019), «Byzantine Poetry and Rhetoric», en W. Hörandner - A. Rhoby – N. Zagklas (ed.), *A Companion to Byzantine Poetry*, Leiden, 219-228.
- JIMÉNEZ LÓPEZ, M^a. D. (2016), «On support verb constructions in Ancient Greek», *Archivio Glottologico Italiano*, 101, 180-204.

- KINDSTRAND, J.F. (1986), «Manuel Phile's use of Aelian's *De natura animalium* in his *De animalium Proprietate*», *Studi Italiani di Filologica Classica* 79, 119-139.
- KUBINA, K. (2013), «Manuel Philes and the Asan Family: Two Inedited Poems and their Context in Philes», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 63, 177-198.
- KUBINA, K. (2018a), «Manuel Philes – A Begging Poet», en A. Rhoby – N. Zagklas (eds.), *Middle and Late Byzantine Poetry: Texts and Contexts*, *Studies in Byzantine History and Civilization* 14, Turnhout, 147-181.
- KUBINA, K. (2020), *Die enkomiasische Dichtung des Manuel Philes: Form und Funktion des literarischen Lobes in der frühen Palaiologenzeit*, Wien.
- KURTZ, E. (1923), «Emendationsvorschläge zu den Gedichten des Manuel Philes», *BNJ* 4, 51-76.
- LAUSBERG, H. (1996), *Manual de Retórica Literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*, 3 vols., Madrid [trad. de *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, München, 1960].
- LAUXTERMANN, M. (1995), «Reseña de Stickler, *Psalmenmetaphrase*», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 45, 369-372.
- LAUXTERMANN, M. (2004), «La poesia», en A. Rollo (ed.), *Lo spazio letterario del medioevo* 3. *Le culture circostanti, vol I: la cultura bizantina*, Roma, 301-344.
- LAUXTERMANN, M. (2009), «Byzantine didactic poetry and the question of poeticallity», en P. Odorico – P. Agapitos – M. Hinterberger (eds.), *'Doux remede': Poesie et poetique a Byzance. Actes du IV colloque international philologique 'Hermeneia', Paris, 23-25 février 2006 organisé par l'E.H.E.S.S. et l'Université de Chypre (Dossiers byzantins 9)*, Paris, 37-46.
- LAZARIS, S. (2017), «Scientific, Medical and Technical Manuscripts», en Tsamakda, V. (ed.), *A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts (Brill's Companion to the Byzantine World 2)*, Leiden – Boston, 55-113.
- LEONTE, F. (2017), «...for I have brought to you the fugitive animals of the desert. Animals and Representations of the Cosmopolitan Imperial Authority in Two Poems of Manuel Philes», en A. M. Choyke – G. Jaritz (eds.), *Animaltown. Beasts in Medieval Urban Space (British Archaeological Reports. International Series 2858)*, 179-187.
- MAAS, P. (1903), «Rezension von Manuelis Philae carmina inedita, ed. Martini», *Byzantinische Zeitschrift* 12, 625-632.
- MARTINI, E. (1906), *Manuelis Philae Carmina Inedita*, Torino.
- MILLER, E. (1855-1857), *Manuelis Philae Carmina ex codicibus Escorialensibus, Florentinis, Parisinis et Vaticanis nunc primum edidit I-II*, Paris.
- PAPADOGIANNAKIS, N. (1984), *Studien zu den Epitaphien des Manuel Philes*, (Dissertation Freie Universität von Berlin), Berlin.
- PATAKIS, I.G. (1853), «Coniectanea Critica», *Philologus* 8, 521-528.
- PEERS, G. (2006), «Thinking with Animals: Byzantine natural history in sixteenth-century France», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 68, 457-484.
- PEERS, G. (2012), «Forging Byzantine animals: Manuel Philes in Renaissance France», *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici* 49, 79-103.
- PIZZONE, A. (2014), «The Author in Byzantine Literature: A view from within», en A. Pizzone (ed.), *The author in Middle Byzantine Literature: Modes, Functions and identities*, Boston – Berlin, 3-20.
- RHOBY, A. – SCHIFFER, E. (eds.) (2010), *Imitatio, Aemulatio, Variatio: Akten des Internationalen Wissenschaftlichen Symposions zur byzantinischen Sprache und Literatur (Wieb, 22-25 Veröffentlichungen Zur Byzanzforschung, XXI)*, Wien.
- RHOBY, A. (2013), «Metaphors of Nature in the Poetry of Manuel Philes (fourteenth century)», en F. Garambois-Vasquez – D. Vallar (eds.), *Le pierre et la statue: La nature et son espace littéraire dans l'épigramme gréco-latine tardive*, St. Étienne, 263-273.

- RHOBY, A. (2016), «Wie lange lebte Manuel Philes?», en A. Berger *et alii* (eds.), *Koinotaton Doron. Das späte Byzanz zwischen Machtlosigkeit und kultureller Blüte (1204 – 1461)*, 149-160.
- RHOBY A. (2019), «Poetry on Commission in Late Byzantium (13th – 15th Century)», en W. Hörandner – A. Rhoby – N. Zagklas (ed.), *A Companion to Byzantine Poetry*, Leiden, 264-304.
- SASSI, M.M. *et alii* (2017), *La zoologia di Aristotele e la sua ricezione dall' età ellenistica e romana alle culture medievali. Atti della X Settimana di Formazione del Centro GrAL, Pisa, 18-20 novembre 2015*, Pisa.
- SIGNES CODOÑER J. (2014a), «Towards a vocabulary for rewriting in Byzantium», en J. Signes Codoñer - I. Pérez Martín (eds.), *Textual transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung* (Lectio. Studies in the transmission of texts and ideas 2), Turnhout, 61-90.
- SIGNES CODOÑER, J. (2014b), «The definition of Middle Voice in Ancient and Byzantine. A Guide for Understanding the Use of the Verb in Byzantine Texts Written in Classical Greek», en M. Hintergerger (ed.), *The Language of Byzantine Learned Literature*, Turnhout, 72-95.
- SIGNES CODOÑER, J. (2020), «Identity through language in the Byzantine commonwealth», en P. Frankopan - J. Shepard (eds.), *Byzantine Spheres: The Byzantine Commonwealth Re-evaluated* [en prensa].
- SEVČENKO, I. (1981), «Levels of Style in Byzantine Prose», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 31, 289-312.
- SPATAFORA, G. (2007), *Nicandro. Theriaká e Alexiphármaka*, Roma.
- STICKLER, G. (1992), *Manuel Philes und seine Psalmenmetaphrase*, Wien.
- TOUFEXIS N. (2008), «Diglossia and register variation in Medieval Greek», *Byzantine and Modern Greek Studies* 32, 203-217.
- TRAPP, E. (1976-1996), *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, (15 Bde.), Wien. (PLP).
- TRAPP, E. (1993), «Learned and Vernacular Literature in Byzantium: Dichotomy or Symbiosis?», *Dumbarton Oaks Papers* 47, 115-29.
- TRYPANNIS, C.A. (1981), *Greek Poetry. From Homer to Seferis*, Chicago.
- VALENTE, S. (2014a), «Alphabetical Dictionaries: From Antiquity to the Byzantine Period», en G.H. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Leuven.
- VALENTE, S. (2014b), «Etymological Dictionaries: From Antiquity to the Byzantine Period», en G.H. Giannakis (ed.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Leuven.
- VALENTE, S. (2019), «Byzantine Greek», en J. Considine (ed.), *The Cambridge World History of Lexicography, Part II: The Pre-Modern World*, Cambridge, 247-266.
- WAHLGREN, S. (2010), «Byzantine Literature and the Classical Past», en E.J. Bakker (ed.), *A Companion to Ancient Greek Language*, Chichester, 527-538.
- ZAGKLAS N. (2019), «How Many Verses Shall I Write and Say? Poetry in the Komnenian Period (1081–1204)», en W. Hörandner – A. Rhoby – N. Zagklas (eds.), *A Companion to Byzantine Poetry*, Leiden, 237-263.
- ZUCKER, A., (2020), «Zoology», en S. Lazaris (ed.), *Companion to Byzantine Science*, Leiden – Boston, 261-301.